BIEL BIENNE

26. AUGUST 2025 WOCHE 35 48. JAHRGANG / NUMMER 30 • 26 AOÛT 2025 SEMAINE 35 48e ANNÉE / NUMÉRO 30
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

PRODUKTION / PRODUCTION: JST / MH / SF

Jeden Mittwoch treffen sich im Florida in Studen ehemalige Rocker aus Biel und dem Seeland aus den 60er- und 70er-Jahren, um ihre Erinnerungen auszutauschen. Seite 6.

Chaque mercredi au Florida de Studen, des anciens rockers biennois et seelandais des années 60 et 70 se retrouvent pour partager leurs souvenirs. Page 6.

Marisol Hofmann hat in Bolivien die tragischen Folgen des übermässigen Einsatzes von Pestiziden in der Landwirtschaft beobachtet. Seite 9.

Marisol Hofmann a constaté en Bolivie les conséquences tragiques de l'utilisation plus qu'abusive des pesticides dans l'agriculture. Page 9.

Die neue Multisporthalle im Bieler Bözingenfeld dürfte immer mehr Sportlerinnen und Sportler aus der Region Biel zufriedenstellen. Seite 2.

La nouvelle salle multisports des Champs de Boujean devrait satisfaire de plus en plus de sportives et de sportifs de la région biennoise. Page 2.

Wer wird Stadtpräsident von Nidau? Vier Männer bewerben sich um den freiwerdenden Sitz von Sandra Hess. Seite 3.

Qui succèdera à Sandra Hess (PLR) à la Mairie de Nidau? Quatre hommes briguent son siège. Page 3.

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION • AUFLAGE: 62 500 Ex. ERSCHEINT JEDEN DIENSTAG IN DEN HAUSHALTEN BIELS UND DER REGION. **HERAUSGEBER / INSERATE:** GASSMANN MEDIA AG, ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL, 032 344 83 83 / service@gassmann.ch **REDAKTION:** Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11 **CEO und Verleger:** Mario Cortesi **WEB:** www.bielbienne.com

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION • TIRAGE: 62 500 ex. PARAÎT CHAQUE MARDI DANS LES MÉNAGES DE BIENNE ET DE LA RÉGION. **ÉDITION / ANNONCES:** GASSMANN MEDIA SA, PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE, 032 344 83 83 / service@gassmann.ch **RÉDACTION:** Route de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11 **CEO et éditeur:** Mario Cortesi **WEB:** www.bielbienne.com

INFRASTRUKTUREN

Neuer Sporttempel

Bieler Inline-Hockeyspieler, Turner und Kletterer haben mit der Einweihung der Multisporthalle ihre Bühne, um im Sportzirkus zu glänzen.

VON MICHEL GUILLAUME

In seiner wunderschönen Holzfassade wartet der neue Sporttempel im Bieler Bözingenfeld nur noch auf seine Helden. Das werden diejenigen sein, die vielleicht bei den nächsten Olympischen Spielen in Los Angeles eine Medaille gewinnen und damit Schlagzeilen machen werden. Vor allem aber werden es Tausende von Schülern und Junioren sein, die für immer Amateure bleiben werden. Aber alle werden im Geiste von «Respekt, Freundschaft und Exzellenz» trainieren, drei Begriffe, die in riesigen Buchstaben in einem der Trainingsräume stehen.

Doppelte Herausforderung. Drei Jahre nach der Genehmigung eines Kredits in Höhe von 27 Millionen Franken durch die Bieler Bevölkerung ist die «Sportfabrique» fertiggestellt und bereit, drei Mieter mit sehr spezifischen Bedürfnissen aufzunehmen: den Inline Hockey Club Biel-Bienne (IHCB), das Turnzentrum Bern (TZB) und den Schweizer Alpen-Club. Sie ist das Ergebnis einer fruchtbaren und vorbildlichen Zusammenarbeit auf allen Ebenen. «Wir haben auf drei Ebenen zusammengearbeitet: mit der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Bund. Das erforderte grosse Anstrengungen in den Bereichen Organisation, Koordination und Kommunikation, aber das Ergebnis ist grossartig», freut sich Anna Tanner, Gemeinderätin und Direktorin Bildung, Kultur und Sport. «Dieser Komplex wird ein neuer Motor für die Entwicklung des Sports in Biel sein», fügt sie hinzu.

Die Herausforderung war eine doppelte: Es galt, nicht nur die Bedürfnisse von Profis und Amateuren unter einen Hut zu bringen, sondern auch die von drei so unterschiedlichen Sportarten wie Inline-Hockey, Turnen und Klettern.

Rolf Thalmann, Teammanager der Kunstturn-Nationalmannschaft, freut sich über die Einweihung des Komplexes. Da die Trainingshalle in Magglingen für 20 Monate renoviert wird, sind seine Athleten bis März 2027 nach Biel ausgewichen. «Das ist ein Glücksfall für uns. Wir haben hier die gleichen Geräte wie in China, wo die letzte Auswahl vor den Olympischen Spielen 2028 in Los Angeles stattfinden wird», erklärt er.

«Ein Privileg». Die gleiche Zufriedenheit herrscht auch bei den Inline-Hockeyspielern: «Wir haben seit rund 30 Jahren von dieser Halle geträumt. Uns wurden so viele Versprechen gemacht, die nicht eingehalten wurden. Manchmal hatten wir die Hoffnung verloren, dass die Halle jemals realisiert werden würde», gesteht Vincent Monbaron, Präsident des IHCB. In den 1990er-Jahren war Biel eine Hochburg des Inline-Hockeys, geprägt von zwei Clubs, die in der NLA auf den Eisbahnen Mettmoos und Sahligut spielten, den Seelanders und den Skater 90. Diese begruben ihre legendäre Rivalität bei einer Fusion im Jahr 2022. «Ohne den Bau dieser Halle wäre unser Sport vielleicht aus Biel verschwunden. Wir hätten die Motivation der Spieler verloren, denn auf Elite-Niveau ist Inline-Hockey in der Schweiz zu einer Hallensportart geworden», fügt er hinzu.

Fabienne Langel, Kapitänin der Frauenmannschaft des IHCB, die kürzlich Schweizer Meisterin wurde, ist ebenfalls begeistert. Vor drei Jahren hatte sie ihre Inlineskates an den Nagel gehängt, aber in dieser Saison ist sie wieder mit dabei – mit einem völlig unerwarteten Erfolg. «Diese Halle ist für uns ein Privileg, eine zusätzliche Motivation. In dieser Anlage ist Hockey schneller und macht mehr Spass. Auf dem Parkett tun Stürze weniger weh als auf Beton», sagt sie lächelnd.

Anna Tanner wird sich nicht lange auf ihren Lorbeeren ausruhen können. Bereits jetzt warten andere Sportvereine, vor allem aus dem Fussballbereich, darauf, dass auch in ihre Infrastruktur investiert wird. «Wir werden alle diese Anträge prüfen. Aber alles zu seiner Zeit», sagt sie.

Ohne diese neue Halle könnte der erfolgreiche Bieler Inline-Hockey-Sport möglicherweise gar nicht existieren.

Sans cette nouvelle salle, l'Inline hockey biennois si fécond en titres aurait peut-être tout simplement disparu.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

INFRASTRUCTURES

Une cathédrale du sport

Les hockeyeurs inline, gymnastes et stars de l'escalade ont leur nouvelle enceinte pour briller de mille feux sur la scène sportive.

PAR MICHEL GUILLAUME

Dans son magnifique écrin de bois, cette nouvelle cathédrale sportive n'attend plus que ses héros aux Champs-de-Boujean à Bienne. Ce seront celles et ceux qui décrocheront peut-être une médaille aux prochains Jeux olympiques de Los Angeles en faisant les grands titres des médias. Ce seront surtout des milliers d'écoliers ou de juniors qui resteront à jamais des amateurs. Mais toutes et tous évolueront dans un esprit de «respect, d'amitié et d'excellence», trois notions écrites en lettres immenses dans une des salles d'entraînement.

Double défi. Trois ans après l'approbation d'un crédit de 27 millions de francs par le peuple biennois, la «Sportfabrique» est terminée, prête à accueillir trois locataires aux besoins très spécifiques: l'Inline Hockey Club Biel-Bienne (IHCB), le centre de gymastique Turnzentrum Bern (TZB) et le Club alpin suisse. Elle consacre une fructueuse et exemplaire collaboration à tous les niveaux. «Nous avons collaboré aux trois niveaux de la ville de Bienne, du canton de Berne et de la Confédération. Cela a nécessité de gros efforts d'organisation, de coordination et de communication, mais le résultat est génial», s'exclame Anna Tanner, conseillère municipale et directrice de la formation, de la culture et du sport. «Ce complexe sera un nouveau moteur pour le développement du sport à Bienne», ajoute-t-elle.

Le défi à relever était double: réussir non seulement à faire cohabiter les besoins de professionnels et d'amateurs, mais aussi ceux de trois sports aussi différents que le hockey inline, la gymnastique et l'escalade.

Team manager de l'équipe nationale de gymnastique artistique, Rolf Thalmann se réjouit de l'inauguration de ce complexe. Comme la salle d'entraînement de Macolin est en rénovation pour 20 mois, ses athlètes se sont repliés sur Bienne jusqu'en mars 2027. «C'est un coup de chance pour nous. Nous disposons ici des mêmes engins que ceux que nous trouverons en Chine, lorsque s'effectuera la dernière sélection avant les Jeux olympiques de Los Angeles de 2028», déclare Rolf Thalmann.

«Un privilège». Même satisfaction chez les hockeyeurs: «Nous rêvions de cette halle depuis quelque 30 ans. On nous a fait tant de promesses non tenues que nous avons parfois perdu l'espoir de la voir se réaliser», avoue le président du IHCB Vincent Monbaron. Dans les années 1990, Bienne a été un haut-lieu du hockey inline, marqué par deux clubs évoluant en LNA sur les rinks des Marais-de-Mâche et du Sahligut, les Seelanders et les Skater 90. Ceux-ci ont enterré leur légendaire rivalité lors d'une fusion en 2022. «Notre sport aurait peut-être disparu de Bienne sans la construction de cette halle. Nous aurions perdu la motivation des joueurs, car au niveau de l'élite en Suisse, le hockey inline est devenu un sport d'intérieur», ajoute-t-il.

Capitaine de l'équipe féminine du IHCB – tout récemment sacrée championne de Suisse -, Fabienne Langel est également aux anges. Celle qui avait raccroché les patins depuis trois ans a repris du service cette saison, avec un succès totalement inattendu à la clé. «Cette halle est un privilège pour nous, une motivation supplémentaire. En halle, le hockey est plus rapide, plus agréable aussi. Sur le parquet, les chutes font moins mal que sur le béton», témoigne-t-elle en souriant.

À la tête des Sports, Anna Tanner ne pourra pas longtemps se reposer sur ses lauriers. Déjà, d'autres clubs sportifs, surtout dans le football, attendent à leur tour des investissements quant à leurs propres besoins infrastructurels. «Nous allons examiner toutes ces requêtes. Chaque chose en son temps», dit-elle.

33.1%

der Schweizer Bevölkerung empfinden Werbung in Zeitungen als informativ.

33,1%

de la population suisse considèrent la publicité dans les journaux comme informative.

Im Vergleich dazu Radio: **20.8 %**; TV: **16.6 %**; Websites und Suchmaschinen: **16.1 %**; soziale Netzwerke: **8.7 %**.

*En comparaison, la radio: **20.8%;** la télévision: **16.6%;** les sites web et les moteurs de recherche: **16.1%;** les réseaux sociaux: **8.7%**.*

Quelle: MACH Consumer 2024

Source : MACH Consumer 2024

NIDAUER WAHLEN 2025

Tanz um den Stuhl von Hess

Diese vier Männer wollen Stadtpräsident von Nidau werden: Die Gemeinderäte Tobias Egger (SP, Vizestadtpräsident) und Beat Cattaruzza (GLP) sowie die Stadträte Markus Baumann (SVP) und François Zahnd (FDP). Biel Bienne hat dem Quartett auf den Zahn gefühlt.

VON/PAR HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: Warum sollen die Nidauerinnen und Nidauer Sie wählen?
Tobias Egger (TE): Ich setze mich dafür ein, dass sich unser «Stedtli» entwickelt, ohne seinen Charakter zu verlieren – lebendig und attraktiv, wie wir es heute schätzen: mit Erfahrung, Tatkraft und offenem Ohr für Menschen, für unsere Wirtschaft und die engagierten Vereine, die Nidau prägen.
Beat Cattaruzza (BC): Weil ich den Fokus auf 2040 setze: mit einer klaren Vision für ein lebenswertes, nachhaltiges Nidau – und dem Willen, dieses Ziel über Legislaturen hinweg zu verfolgen.
Markus Baumann (MB): Nidau braucht eine starke Führung mit einer bodenständigen und vernünftigen Finanzpolitik. Ich setze mich ein für eine Zusammenarbeit der Bevölkerung, des Gewerbes und der Politik, damit Nidau noch attraktiver wird.
François Zahnd (FZ): Nidau liegt mir als Familienvater sehr am Herzen. Ich habe langjährige Erfahrung in Vereinen, im lokalen Gewerbe (Präsident KMU-NIU) in lokaler Politik. Bin Teamplayer und Leader zugleich. Pragmatisch, dynamisch, anpackend, kämpferisch sowie nahbar und umgänglich. Dies gehört zu meinem Naturell.

Welches sind aus Ihrer Sicht die wichtigsten Themen für die kommende Legislatur?
TE: Die (gemässigte!) Stadtentwicklung, die Zukunft der Elektrizitätsversorgung, das Strandbad und die Sanierung des Schulhauses Weidteile.
BC: Als Finanzverantwortlicher war es meine Priorität zu wissen, wo wir stehen. Nun haben wir eine klare Finanzstrategie, die die Themen setzt: Entwicklung Expo-Areal, neue Liegenschaftsstrategie und Weiterentwicklung Weidteile.
MB: Finanzen und Förderung des Gewerbes. Geht es dem Gewerbe gut, geht es auch der Stadt gut. Nidau soll ein attraktiver Einkaufsort sein, wo problemlos parkiert werden kann, dann sind die Leute bereit, im Städtchen zu verweilen.
FZ: Wie fast in allen Gemeinden hat der Haushalt oberste Priorität. Das strukturelle Defizit muss korrigiert werden. Die Schaffung von qualitativem Wohnraum muss mit aller Kraft vorangetrieben werden. Die Frage der Energieversorgung muss abschliessend geklärt sein.

Was soll mit dem Expo-Park geschehen?
TE: Nidau soll sich auf ihren eigenen Parzellen gezielt entwickeln können, um aktiv Einfluss auf Wohnqualität und Nutzung zu nehmen. Dabei ist es von grosser Bedeutung, dass genügend öffentlicher Freiraum erhalten bleibt und die Bevölkerung frühzeitig und ernsthaft miteinbezogen wird.
BC: Nidau hat noch einen Zonenplan von 1978 – höchste Zeit, ihn anzupacken. Parallel gilt es, eine mehrheitsfähige Strategie für Stadtrat und Bevölkerung zu entwickeln und den Fokus klar auf unsere vorhandenen Flächen zu richten.
MB: Eine massvolle Überbauung auf den eigenen Parzellen zum Wohnen und Arbeiten. Gleichzeitig soll das Gebiet weiterhin für Sport, Kultur und Freizeitaktivitäten zugänglich sein und der Bevölkerung zur Verfügung stehen.
FZ: Diese Frage hat mich dazu bewogen, politisch aktiv zu werden. Ein neues redimensioniertes Projekt muss von Nidau im Alleingang entwickelt werden. Partizipation und breite politische Abstützung von Anfang an sollen das Projekt durch Stadtrat und das Volk bringen.

Das Geld ist knapp. Investitionen stehen an, etwa Schulhaussanierungen. Wie kann Nidau die stemmen?
TE: Wir brauchen eine langfristige und transparente Strategie. Das hiesst: gezielt sparen, wo es notwendig ist – und gezielt investieren, wo es sinnvoll ist. Denn wer an der falschen Stelle spart, riskiert Folgekosten, die am Ende viel teurer zu stehen kommen.
BC: Indem wir heute eine klare Finanzstrategie haben, wissen wir genau, wann und in welchem Rahmen wir Projekte umsetzen können – und akzeptieren diese Realität. Wie zuhause: Ich gebe nur aus, was ich habe, sonst falle ich in die Schuldenfalle ...
MB: Mit einer vernünftigen Ausgabendisziplin und einem attraktiven Ort für das Gewerbe. Bei den Investitionen braucht es eine klare Priorisierung und auf Luxusprojekte muss verzichtet werden.
FZ: Der Investitionsstau ist riesig und beim Weidteileschulhaus kommen nochmals sicherlich 30 Millionen dazu. Eine Priorisierung ist unumgänglich. Sparen, wo man kann, und alles daransetzen, höhere Steuereinnahmen durch neuen Wohnraum zu generieren.

Der Verkehr rollt weiterhin ungehindert durchs Städtchen. Wo setzen Sie beim Verkehr an?
TE: Beim Verkehr dürfen wir uns nicht isoliert auf unser Stadtgebiet konzentrieren, sondern müssen regional denken und uns für regionale Lösungen einsetzen. Nur so bringen wir den Durchgangsverkehr aus dem Stedtli.
BC: Der Langsamverkehr in Nidau steht in meinem Fokus. Ab 2028 werden 2000 Studierende vom Campus zum See wollen. Dort braucht es eine Lösung. Auch beim Westast braucht es mit Biel und dem Kanton pragmatische, umsetzbare und mehrheitsfähige Konzepte.
MB: Nachdem der Westast vom Tisch ist, braucht es eine Entlastung für unser Städtchen. Der Porttunnel ist nach wie vor eine der besten Optionen. Dies muss unbedingt weiterverfolgt werden. Aktuell herrscht Stillstand.
FZ: Die Kantonsstrasse durch Nidau wird leider ein Nadelöhr bleiben. Ohne Westast und Porttunnel ist das Fakt, was ich sehr bedaure! Der bereits gut ausgebaute ÖV kann kaum optimiert werden. Es muss dringend eine alternative Umfahrung geplant werden.

Wie weiter mit der Energieversorgung Nidau?
TE: Die Energieversorgung muss fit für die Zukunft gemacht werden. Dazu braucht es effizientere Entscheidfindungen und weitere Professionalisierung. Das geht mit einer Rechtsformänderung oder mit Kooperationen. Unser Tafelsilber sollten wir aber nicht ohne Not abgeben.
BC: Im heutigen rasanten Energiegeschäft kann eine kleine Gemeinde wie Nidau dies nicht mehr allein stemmen. Es braucht clevere Partnerschaften – dafür setzt sich meine Partei, die GLP, klar und sachlich ein.
MB: Es ist wichtig, dass wir möglichst rasch eine vernünftige Lösung für Nidau finden. Das aktuelle Geschäft muss jetzt so aufbereitet werden, dass so rasch wie möglich darüber befindet werden kann. Die Umwandlung in eine AG macht meines Erachtens am meisten Sinn.
FZ: Hier gilt es die richtige Partnerschaft zu finden. Das Parlament ist sich noch nicht einig, wie diese aussehen soll und ob dies in Etappen geschehen soll. Auf keinen Fall zu diesem Zeitpunkt das Heft mit einem Verkauf aus der Hand geben. Die Risiken minimieren, hat erste Priorität.

Welchen Stellenwert haben Sport und Kultur?
TE: Wir in Nidau profitieren von einem vielfältigen und hochwertigen Kultur- und Sportangebot in der Region. Solche Angebote tragen wesentlich zur Lebensqualität und Attraktivität unserer Stadt bei. Sport und Vereinsleben liegen mir auch persönlich ganz besonders am Herzen.
BC: Einen grossen – das gehört zu meinen grössten Leidenschaften. Und ist die beste Lebensschule. Die hat kein Diplom, aber jede Menge Praxisstunden im echten Leben verteilt.
MB: Sport und Kultur sind wichtig für die Gesellschaft. Die Vereine leisten einen grossen Beitrag zur Integration von Menschen mit Migrationshintergrund oder Neuzuzügern, damit diese in der Gemeinde schneller Fuss fassen können.
FZ: Der Sport und die Kultur verbinden und sind für eine intakte Gesellschaft von grösstem Wert. Auch sind die unzähligen Vereine ein wichtiger Pfeiler für den Zusammenhalt und die Integration. Wo möglich, sollte dieser Bereich, nebst Eigenverantwortung, unterstützt werden.

Wo sehen Sie Nidau in 10 Jahren?
TE: Das Nidau von morgen in 10 Jahren hat den Sprung in die Zukunft geschafft, sich in einem gesunden Mass weiterentwickelt und ist dabei genauso lebenswert und unabhängig geblieben, wie wir es heute kennen und lieben.
BC: Man kann zufrieden weiter vorausblicken, weil Bevölkerung, Stadtrat, Gemeinderat und die Verwaltung als Team zusammenarbeiten – und gemeinsam Grosses sowie Nachhaltiges schaffen.
MB: Nidau wird sich weiterentwickeln und ein attraktiver Ort für Familien sein. Ein breites Freizeitangebot, tiefe Steuern, vernünftige Investitionskultur, ein florierendes Gewerbe dank guten Parkmöglichkeiten und einer schlanken Verwaltung.
FZ: Nidau ist immer noch ein unabhängiges, lebendiges und bürgerliches Städtchen. Ein Grossteil der aufgestockten Investitionen sind abgebaut. Die Schulen sind renoviert. Das Wohnen in Nidau ist begehrt und viele Familien der Mittelschicht wohnen oder möchten in Nidau wohnen.

Tobias Egger

Beat Cattaruzza

Markus Baumann

François Zahnd

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

MAIRIE DE NIDAU

Quatre hommes pour un siège

Ils veulent devenir maire de Nidau: les conseillers de Ville Tobias Egger (PS) et Beat Cattaruzza (PVL), ainsi que les conseillers municipaux Markus Baumann (UDC) et François Zahnd (PLR). Biel Bienne a interrogé le quatuor.

Biel Bienne: Pourquoi la population de Nidau devrait-elle vous élire à la mairie?
Tobias Egger (TE): Je m'engage à faire en sorte que notre «petite ville» se développe sans perdre son caractère vivant et attrayant. Et qu'elle reste telle que nous l'apprécions aujourd'hui: avec de l'expérience, de l'énergie et une oreille attentive aux gens, à notre économie et aux associations engagées qui font de Nidau ce qu'elle est.
Beat Cattaruzza (BC): Parce que je me concentre sur 2040: avec une vision claire pour un Nidau vivable et durable, et la volonté de poursuivre résolument cet objectif tout au long des cycles législatifs.
Markus Baumann (MB): Nidau a besoin d'un leadership fort, assorti d'une politique budgétaire pragmatique et raisonnable. Je m'engage pour la coopération entre la population, les entreprises et les responsables politiques afin de rendre Nidau encore plus attractive.
François Zahnd (FZ): Père de famille, Nidau me tient particulièrement à cœur. Je possède de nombreuses années d'expérience dans le monde associatif, les entreprises locales (président de la PME-NIU) et la politique locale. Je suis à la fois un joueur d'équipe et un leader. Pragmatique, dynamique, combatif, mais aussi accessible et sociable. Telle est ma nature.

Quels sont les enjeux les plus importants de la prochaine législature?
TE: Le développement urbain (modéré!), l'avenir de l'approvisionnement en électricité, la piscine, et la rénovation du bâtiment scolaire de Weidteile.
BC: En tant que responsable des finances, ma priorité était de savoir où nous en étions. Nous disposons désormais d'une stratégie financière claire qui fixe les priorités: le développement du site de l'Expo, une nouvelle stratégie immobilière et la poursuite du développement de Weidteile.
MB: Le soutien financier et économique. Si les entreprises prospèrent, la ville prospère. Nidau doit être une destination commerciale attrayante avec un stationnement facile. C'est ainsi que les gens seront disposés à rester dans notre ville.
FZ: Comme dans presque toutes les communes, le budget est la priorité absolue. Le déficit structurel doit être corrigé. La création de logements de qualité doit être poursuivie avec toute l'énergie possible. La question de l'approvisionnement énergétique doit être résolue de manière définitive.

Que devrait devenir le Parc des Expositions?
TE: Nidau devrait pouvoir développer ses propres terrains de manière ciblée, en influençant activement la qualité de vie. Il est crucial de préserver assez d'espaces publics ouverts et d'impliquer sérieusement la population dès le début.
BC: Nidau dispose d'un plan d'urbanisme datant de 1978. Il est grand temps de le réviser. Parallèlement, nous devons élaborer une stratégie pour le Conseil municipal et la population en phase avec la majorité et clairement axée sur nos terrains existants.
MB: Un développement modéré de nos propres terrains pour l'habitat et le travail. Les quartiers doivent rester accessibles aux activités sportives, culturelles et de loisirs et à la population.
FZ: Cette question m'a incité à m'engager politiquement. Un nouveau projet redimensionné doit être développé par Nidau. Une participation et un large soutien politique dès le départ sont essentiels pour que le projet soit accepté par le Conseil municipal et le public.

L'argent se fait rare. Des investissements sont en attente, comme la rénovation d'une école. Comment Nidau peut-il gérer cette situation?
TE: Nous avons besoin d'une stratégie transparente et à long terme. Cela signifie réaliser des économies ciblées là où c'est nécessaire et investir là où c'est judicieux. Car épargner au mauvais endroit risque d'engendrer des coûts ultérieurs qui, au final, seront nettement plus élevés.
BC: Grâce à une stratégie financière claire, nous savons exactement quand et dans quel cadre nous pouvons mettre en œuvre nos projets, et nous acceptons cette réalité. Comme à la maison, je ne dépense que ce que j'ai, sinon je tombe dans le piège de l'endettement…
MB: Avec une discipline budgétaire raisonnable et un emplacement attractif pour les entreprises, il faut clairement prioriser les investissements et éviter les projets de luxe.
FZ: Les retard en investissements sont énormes, et l'école Weidteile va certainement ajouter 30 millions supplémentaires. Il est essentiel de prioriser. Économiser là où c'est possible et tout mettre en œuvre pour générer des recettes fiscales plus élevées grâce à la construction de nouveaux logements.

En matière de circulation, par où commencer?
TE: En matière de circulation, nous ne pouvons pas nous concentrer sur notre zone urbaine de manière isolée. Nous devons promouvoir des solutions régionales. C'est la seule façon de sortir le trafic de transit de la ville.
BC: La circulation douce est au cœur des préoccupations. À partir de 2028, 2 000 élèves iront au Campus. Une solution sera nécessaire. La branche ouest a également besoin de concepts pragmatiques, réalisables et soutenus par la majorité de Bienne et du Canton.
MB: Maintenant que la branche ouest est abandonnée, notre ville a besoin d'être soulagée. Le tunnel de Port reste l'une des meilleures options. Il faut absolument la poursuivre. Actuellement, il est à l'arrêt.
FZ: La route cantonale traversant Nidau restera malheureusement un goulot d'étranglement. Sans la branche ouest et le tunnel de Port, c'est un fait, et je le regrette profondément! Le système de transports publics, déjà bien développé, est difficilement optimisable. Une solution de contournement alternative doit être planifiée de toute urgence.

Quel avenir pour l'approvisionnement énergétique de Nidau?
TE: L'approvisionnement énergétique doit être adapté. Cela nécessite une prise de décision plus efficace et une professionnalisation accrue. Cela peut se faire par un changement de forme juridique ou par la coopération. Cependant, nous ne devons pas abandonner inutilement nos acquis.
BC: Dans le secteur énergétique actuel en constante évolution, Nidau ne peut plus gérer seule la situation. Des partenariats intelligents sont nécessaires.
MB: Il est important de trouver une solution judicieuse pour Nidau au plus vite. À mon avis, la transformation de l'entreprise actuelle en société anonyme est la solution la plus judicieuse.
FZ: L'essentiel est de trouver le partenariat idéal. Le Parlement n'a pas encore trouvé d'accord sur la forme que cela devrait prendre ni sur la nécessité d'un processus par étapes. En aucun cas, nous ne devons céder le contrôle par une vente. Minimiser les risques est notre priorité absolue.

Quelle est l'importance du sport et de la culture?
TE: Nous bénéficions d'une offre culturelle et sportive diversifiée et de qualité. Cette offre contribue grandement à la qualité de vie et à l'attractivité de notre ville. Le sport et la vie associative sont également très importants pour moi personnellement.
BC: Un atout majeur. C'est une de mes plus grandes passions et la meilleure école de la vie.
MB: Le sport et la culture sont importants pour la société. Les clubs contribuent grandement à l'intégration des personnes issues de l'immigration ou des nouveaux arrivants.
FZ: Le sport et la culture créent des liens et sont essentiels. Les nombreux clubs sont également un pilier important de la cohésion et de l'intégration. Dans la mesure du possible, ce domaine, ainsi que la responsabilité individuelle, doivent être soutenus.

Comment sera Nidau dans 10 ans?
TE: Dans 10 ans, la Nidau aura fait un bond en avant, se sera développée à un rythme soutenu et restera aussi agréable à vivre et indépendante qu'aujourd'hui.
BC: Nous pouvons envisager l'avenir avec satisfaction, car la population, le Conseil municipal, le Conseil de Ville et l'administration travaillent ensemble en équipe et réalisent des projets ambitieux et durables.
MB: Nidau continuera de se développer et deviendra une destination attrayante pour les familles, avec un large éventail de loisirs, des impôts bas, des investissements judicieux, une économie florissante et une administration simplifiée.
FZ: Nidau restera une ville indépendante, dynamique et bourgeoise. Une grande partie des investissements supplémentaires a été rentabilisée. Les écoles ont été rénovées. Vivre à Nidau est un rêve, et de nombreuses familles de la classe moyenne y vivent ou souhaitent y vivre.

FREIWILLIGENARBEIT

Gespendete Zeit

Die Wandlung von Sarah Girard: von den Bieler Fototagen zur Leitung der Dachorganisation «benevol Schweiz» – Humanismus verpflichtet.

VON THIERRY LUTERBACHER

In Zeiten, in denen Rentabilität an erster Stelle steht, lässt sich Solidarität in Zahlen messen. Seine Zeit zu verschenken, mag daher unpassend erscheinen. Es ist höchste Zeit, den immateriellen Lohn der Freiwilligenarbeit zu würdigen, insbesondere im Zeitalter Trumps, das vom Kult des Profits geprägt ist und in dem sich das traditionelle Motto «Einer für alle, alle für einen» ins Gegenteil verkehrt hat: «Alle für mich, nichts für die anderen!»

Dynamik des Teilens.

In diesem Sinne hat Sarah Girard, 1978 in Genf als Tochter jurassischer Eltern geboren, beschlossen, ihr Engagement fortzusetzen. Nachdem sie von 2018 bis 2025 die Bieler Fototage geleitet hatte, wagte sie einen Schritt: Sie wechselte von den gemieteten Büroräumen des Festivals in der Fondation Pasquart in die Büros von «benevol Schweiz», der Dachorganisation für freiwilliges Engagement, wo sie eine 60-Prozent-Stelle als Geschäftsleiterin innehat. Girards Werdegang ist kein Bruch, sondern die Fortsetzung eines selbstbewussten Humanismus, der aus geduldigen Gesten und manchmal unsichtbaren Handlungen besteht.

«Ja, humanistisches Handeln ist mir wichtig, aber auch die Arbeit vor Ort. Die Dachorganisation umfasst Kompetenzzentren in der ganzen Schweiz. Eine nationale Organisation, die lokale Initiativen sichtbar macht, um eine Dynamik der Zusammenarbeit und des Austauschs zu schaffen.»

Umgekehrte Perspektive.

Girard wechselt auf die andere Seite des Vorhangs. Bislang arbeitete sie mit Bildern, um gesellschaftliche Themen sichtbar zu machen. «Jetzt gehe ich von dem aus, was vor Ort in Bereichen der Freiwilligenarbeit geleistet wird, sei es im sozialen, kulturellen oder sportlichen Bereich, um ihnen ein Gesicht zu geben. Das ist eines meiner Ziele in meiner neuen Funktion. Es ist, als würde ich meine Perspektive umkehren. Das Ziel bleibt jedoch dasselbe.»

Sie hat festgestellt, dass sich die meisten Freiwilligen nicht nur in einem Bereich engagieren, sondern multifunktional sind. «Es findet also ein aussergewöhnlicher Austausch von Praktiken und Kompetenzen statt.»

Seine Energie und sein Know-how zur Verfügung zu stellen, ohne dafür eine finanzielle Gegenleistung zu erwarten, ist eine der humanistischen Gesten, die dem Leben in einer zunehmend individualistischen Gesellschaft einen Sinn geben. «Ich glaube tatsächlich, dass Freiwilligenarbeit einen Beitrag zum Zusammenleben leistet. Die Menschen wissen nicht unbedingt, dass Freiwilligenarbeit eines der sieben Grundprinzipien der humanitären Hilfe ist, wie sie von der Internationalen Rotkreuzbewegung definiert wurden. Etwa 40 Prozent der Schweizer Bevölkerung engagiert sich ehrenamtlich.»

Gesellschaftliche Durchdringung.

«benevol Schweiz» durchdringt unsere Gesellschaft und versteht sich als Ergänzung zur bezahlten Arbeit. «Man spricht von zwei verschiedenen Status: der formellen, institutionellen Freiwilligenarbeit, die mit Vereinen und Organisationen verbunden ist, oder der informellen, die beispielsweise darin besteht, sich um einen nahen Verwandten zu kümmern.»

Eine der Aufgaben der Organisation besteht auch darin, das ehrenamtliche Engagement so zu regulieren, dass es nicht in Konkurrenz zur bezahlten Arbeit tritt, und die Ausbildung weiterzuentwickeln. «Diese ist von entscheidender Bedeutung, insbesondere die Ausbildung im Bereich des Freiwilligenmanagements.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sarah Girard: «Unsere Gesellschaft neigt dazu, nur das zu würdigen, was einen wirtschaftlichen Wert hat.»

Lernen und teilen.

Die Organisation unterstützt Kompetenzzentren in der ganzen Schweiz, die sich für Freiwilligenarbeit in verschiedenen Bereichen wie Sport, Musik, Theater, bildender Kunst und Sozialem engagieren, aber auch durch Begleit- und Beratungsinitiativen. «Wichtig ist, zu lernen und zu teilen. Unsere Gesellschaft neigt dazu, nur das zu würdigen, was einen wirtschaftlichen Wert hat. Ich halte es für unerlässlich, auch dem Wert beizumessen, was nicht unbedingt monetärer Natur ist.» ■

benevol-bielbienne.ch

BÉNÉVOLAT

Le temps offert

La mue de Sarah Girard: des Journées photographiques à la direction de l'organisation faîtière, «benevol Schweiz» … l'humanisme reste de mise.

PAR THIERRY LUTERBACHER

À l'heure de la rentabilité souveraine, la solidarité se mesure en chiffres. Offrir son temps peut alors sembler incongru. Il est grand temps de rendre hommage au salaire immatériel du bénévolat, à l'ère trumpienne, marquée par le culte du profit, où la devise traditionnelle «Un pour tous, tous pour un» a tourné, comme le lait: «Tous pour moi, rien pour les autres!»

Dynamique du partage.

C'est dans ce sillage que Sarah Girard, née à Genève en 1978 de parents jurassiens, a choisi de poursuivre son engagement. Après avoir dirigé, de 2018 à 2025, les Journées photographiques de Bienne, elle a franchi un pas: des bureaux du festival loués à la Fondation Pasquart aux bureaux de la rue de la Gare 30 de «benevol Schweiz», l'organisation faîtière des services bénévoles, dont elle assure la direction à 60%. Le parcours de Sarah Girard n'est pas une rupture, mais la continuité d'un humanisme assumé fait de gestes patients et d'actions parfois invisibles.

«Oui, l'acte humaniste est important pour moi, mais aussi l'aspect du travail de terrain. L'organisation faîtière chapeaute des centres de compétence en Suisse. Un organisme national qui agit de manière à visibiliser les initiatives locales, afin de créer une dynamique de collaboration et de partage.»

Perspective inversée.

Sarah Girard passe de l'autre côté du rideau. Jusqu'à présent elle travaillait avec l'image pour donner de la visibilité à des enjeux sociétaux. «Là, je pars de ce qui se fait sur le terrain en termes de bénévolat, que ce soit dans les domaines social, culturel et sportif pour leur donner une image. C'est l'un de mes objectifs dans le cadre de ma nouvelle fonction. C'est comme si j'inversais ma perspective. L'objectif reste cependant le même.»

Elle a constaté que la plupart des bénévoles ne s'engagent pas dans un seul domaine, mais sont multifonctionnels. «Il y a donc un échange de pratiques et de compétences exceptionnel.»

Mettre à disposition son énergie et son savoir-faire, sans attendre en retour de contrepartie sonnante et trébuchante, est l'un des gestes humanistes qui donnent sens à l'existence dans une société de plus en plus individualiste. «Je crois effectivement qu'il y a dans le bénévolat une contribution au vivre ensemble. Les gens ne savent pas forcément que le volontariat est l'un des sept principes fondamentaux de l'action humanitaire, tels que définis par le Mouvement international de la Croix-Rouge. Environ 40% de la population suisse pratique le bénévolat.»

Irrigation sociétale.

L'organisme de référence «benevol Schweiz» irrigue notre société et se veut complémentaire du travail rémunéré. «On parle de deux statuts différents: le bénévolat formel, institutionnel lié à des associations et des organisations, ou informel, qui consiste à s'occuper, par exemple, d'un parent proche.»

L'une des fonctions de l'organisation consiste aussi à réguler l'engagement volontaire, de manière à ne pas concurrencer le travail rémunéré, et à développer la formation. «Elle est essentielle, notamment celle destinée au management de bénévoles.»

Apprendre et partager.

L'organisation soutient des centres de compétences dans toute la Suisse qui s'engagent pour le bénévolat dans des domaines diversifiés tels que le sport, la musique, le théâtre, les beaux-arts, le domaine social, mais aussi au travers d'initiatives d'accompagnement et de conseil. «L'important est d'apprendre et de partager. Notre société a tendance à faire exister ce qui a une valeur économique. Il me semble essentiel de donner de la valeur à ce qui n'est pas forcément de l'ordre monétaire.» ■

Stirbt ein geliebter Mensch, sind trotz Trauer wichtige Aufgaben zu erledigen. Die lokalen Bestattungsunternehmen helfen Ihnen mit ihrer Erfahrung gerne weiter.
BIEL BIENNE publiziert auf einer Textseite Todesanzeigen und Danksagungen zu günstigen Preisen. Verschiedene Formate können gebucht werden.
Mit seiner Reichweite ist BIEL BIENNE am geeignetsten, eine traurige Botschaft einem grossen Leserkreis mitzuteilen.

Lorsqu'un être cher décède, en plus du deuil, il y a des tâches importantes à accomplir. Les entreprises de pompes funèbres locales vous apporteront volontiers leur aide grâce à leur expérience.
BIEL BIENNE publie sur une page rédactionnelle des avis mortuaires et des remerciements à des prix avantageux. Différents formats peuvent être réservés.
Grâce à sa large distribution, BIEL BIENNE est le mieux à même de transmettre une triste nouvelle à un grand nombre de lecteurs.

Auskünfte/Renseignements:

Gassmann Media AG/SA - Biel/Bienne,
Tel. 032 344 83 83, E-Mail: service@gassmann.ch

Termine/Délais

- Todesanzeigen/Danksagungen **mit** Gut zum Druck
  Avis mortuaires/remerciements **avec** bon à tirer
  Freitag/vendredi: 11.00 h
- Todesanzeigen/Danksagungen **ohne** Gut zum Druck
  Avis mortuaires/remerciements **sans** bon à tirer
  Montag/lundi: 09.00 h

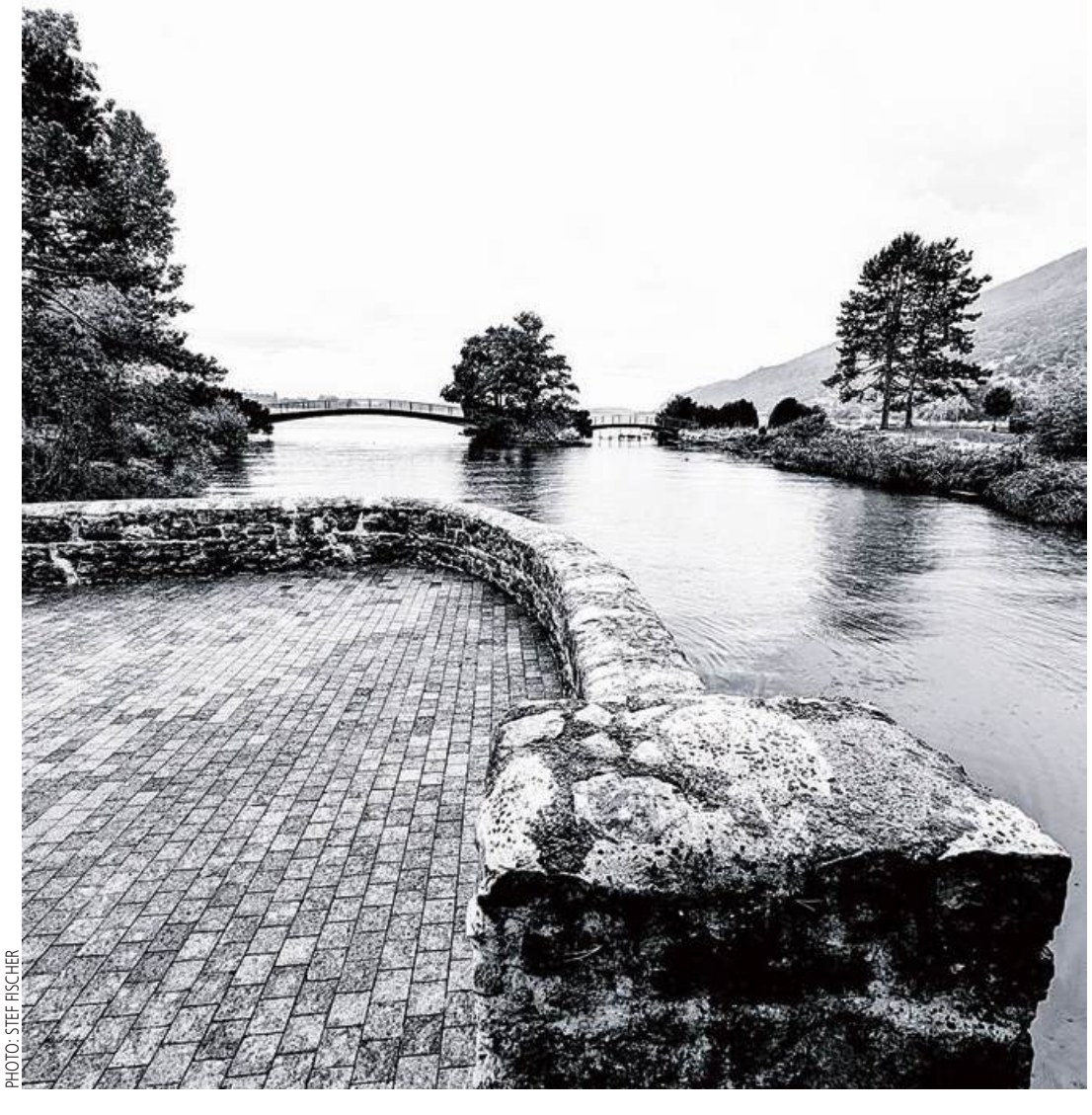


PHOTO: STEF FISCHER

Dienstag, 19. August

Gestoppt: Der Kanton Bern stoppt die Bauarbeiten der BKW für den Windpark Montagne de Tramelan nach nur einer Woche. Womöglich liegen der Gemeinde Tramelan nicht alle Baubewilligungen vor.

Verurteilt: Das Regionalgericht Berner Jura-Seeland verurteilt einen 47-Jährigen für den Handel mit Marihuana und Kokain sowie unrechtmässigen Bezug von Sozialhilfe zu 24 Monaten bedingt.

Mittwoch, 20. August

Verbessert: Der Bieler Gemeinderat stellt sechs Schwerpunkte für die Entwicklung der Stadt in der laufenden Legislatur vor. Die Stadt soll grüner und noch verkehrsberuhigter werden.

Beauftragt: Trotz Widerstand wählt der Bieler Stadtrat mit einer Stimme Mehrheit Price Waterhouse Coopers als Revisionsstelle für die nächsten vier Jahre. Das Stadtparlament nimmt zudem seine neue Geschäftsordnung an.

Verletzt I: Bei einer Frontalkollision in Gals verletzen sich zwei Männer schwer. Sie werden mit der Rega ins Spital geflogen, der A20-Abschnitt wird für mehrere Stunden gesperrt.

Gewählt: Die Gemeinde Lyss präsentiert die Listen für die Gemeindewahlen vom 28. September. Ums Präsidium wird nicht gekämpft, dafür um die Sitze im Gemeinderat und Parlament.

Freitag, 22. August

Zurückgetreten: Der 36-jährige Aarberger Florian Gnägi vom Schwingklub Biel tritt nach dem ESAF in Mollis zurück.

Verletzt II: Ein Unfall mit zwei Töffs in Orpund fordert am zwei Verletzte. Ein Abschnitt der Hauptstrasse wird um 23 Uhr gesperrt. Im Einsatz sind die Kantonspolizei Bern sowie die Feuerwehr Orpund-Safnern und die Ambulanz.

Gesperrt: Im Zentrum von Radelfingen werden die Bern- und Aarbergstrasse saniert. Der Kanton Bern baut einen lärmmindernden Belag in die Fahrbahn. Diese ist bis 4. Oktober unter erschwerten Bedingungen befahrbar oder gesperrt.

Samstag, 23. August

Gefährdet: Wegen des Brandes in der Bieler Juravorstadt kommt eine illegale Dachwohnung im betroffenen Mehrfamilienhaus ans Licht. Der Hauseigentümer zeigt sich überrascht und meint, die Wohnung sei bewilligt gewesen. Die 73-jährige Bewohnerin war beim Brand allerdings besonders gefährdet, weil die Wohnung nicht den neuesten Standards entspricht.

Geöffnet: Das Restaurant Hohmatt in Magglingen öffnet nach einer sanften Renovation wieder seine Türen.

Verloren: Der FC Biel verliert gegen Brühl mit 0:2.

Montag, 25. August

Entführt: Am Regionalgericht Berner Jura-Seeland beginnt ein Prozess vor fünf Richtern. Angeklagt sind junge Männer aus der Bande «47». Ihnen wird Entführung eines Bielers vorgeworfen. Der Bandenkrieg zwischen jungen Leuten aus La Chaux-de-Fonds und Biel hat 2021 für schweizweite Schlagzeilen gesorgt.

A propos ...

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

Ach, könnte der See doch sprechen ... Angegriffen von sichtbarem Plastik und unsichtbaren Mikropartikeln, spräche er von seinem Unbehagen.
Am Strandboden spuckt die Flut den Müll aus, und das Wasser würde schreien, wenn es schreien

Das Wasser würde schreien

könnte. Jede Minute werden 15 Tonnen Plastik in Seen und Ozeane gekippt – und die Welt lässt es zu. Schlimmer noch, es ist ihr egal. Der Beweis dafür sind die Verhandlungen über die Bekämpfung der Plastikverschmutzung, die gerade in Genf zu Ende gegangen sind. 185 Länder konnten sich nicht auf einen verbindlichen Text einigen. Die Schweiz beruhigt ihr Gewissen, indem sie ihren Plastikmüll ins Ausland exportiert: 87 000 Tonnen im letzten Jahr. Darüber hinaus prangert LE MONDE DIPLOMATIQUE den «Recycling-Betrug» an, der laut der französischen Zeitung dazu beiträgt, uns zu täuschen: Das Verfahren sei weder technisch noch wirtschaftlich jemals rentabel gewesen (…), aber es spiele erfolgreich mit der Bestechlichkeit der Machthaber und der Leichtgläubigkeit der Öffentlichkeit. Wir trinken, essen und atmen Plastik. Verbannen wir absurde Gewohnheiten wie Wasser in Flaschen oder … juhu, vergiften wir uns weiterhin!

Ah, si le lac pouvait parler…
Il aurait la vague à l'âme,
agressé par le plastique visible
et ses microparticules invisibles. Sur les Prés-de-la-Rive,
la marée vomit les détritus
et l'eau crierait au viol si elle
pouvait crier. Chaque minute,

Vague à l'âme

15 tonnes de plastique se déversent dans les lacs et les océans… et le monde laisse faire. Pire, il s'en fout. Preuve en est les négociations du traité sur les matières plastiques, qui viennent de s'achever à Genève, où 185 pays n'ont pas réussi à s'entendre sur un texte contraignant. Quant à la Suisse, elle se donne bonne conscience en exportant ses déchets plastiques à l'étranger: 87 000 tonnes l'an dernier. Par ailleurs, LE MONDE DIPLOMATIQUE dénonce «l'escroquerie du recyclage» qui, selon le journal français, contribue à nous duper: «Le procédé n'a jamais été viable, ni techniquement ni économiquement (…) mais il joue avec succès sur la corruptibilité des pouvoirs et la crédulité du public.»
On boit, on mange, on respire plastique… Bannissons les usages absurdes, comme l'eau en bouteille, ou… youpie… continuons à nous empoisonner!

Mardi 19 août

Condamné. Un homme est condamné par le Tribunal régional à 24 mois de prison avec sursis pour trafic de cocaïne et de marijuana. Il écope aussi de 68 jours-amende pour perception indue d'aide sociale.

Parc éolien. La Direction cantonale des travaux publics et des transports ordonne l'arrêt immédiat du chantier prévoyant de construire 6 nouvelles éoliennes à Tramelan. L'entreprise BKW est toutefois confiante quant à une reprise rapide des travaux interrompus en raison de vices de forme.

Taxis. En réponse à une motion faisant suite à plusieurs cas litigieux ayant impliqué des chauffeurs de taxis biennois, le Gouvernement bernois se dit prêt à élaborer des critères plus stricts pour pouvoir exercer cette profession dans l'ensemble du canton de Berne.

Mercredi 20 août

Politique biennoise. Le Conseil municipal présente ses priorités pour la législature 2025-2028. Un de ses objectifs: Bienne doit tenter de mieux se vendre à l'extérieur.

Conseil de Ville. Le parlement de Bienne se dote d'un nouveau règlement interne. Nouveauté notable: le Législatif introduit le principe de suppléances en cas d'absences prolongées des élues et des élus.

Jeudi 21 août

Crédits. Ce même Conseil de Ville biennois approuve 3 crédits d'un montant total de 2 millions qui entraînera d'importants travaux, en particulier dans le quartier de Beaumont.

HC Bienne. Lors d'un match amical disputé à Rarogne (VS), les Seelandais payent cher leur manque de discipline en défense et s'incline 4 à 2 face à Langnau.

Vendredi 22 août

Appartement illégal. L'enquête faisant suite à l'incendie en vieille ville de Bienne du 11 août qui avait failli coûter la vie à une femme 73 ans révèle que son appartement mansardé n'avait jamais reçu de permis de construire.

Revanche. Le HC Bienne réagit bien à sa défaite de la veille en battant Langnau 4 à 2 en match de préparation.

Deux blessés. Un accident grave se produit tard le soir à Orpond, impliquant des motos. Deux personnes sont blessées et doivent être hospitalisées.

Samedi 23 août

Défaite. Le FC Bienne s'incline 2 buts à 0 sur le terrain de Brühl (SG). Il n'occupe donc que la 15e place du classement provisoire de la Promotion League.

Sportfabrique. La nouvelle halle mutisports biennoise est inaugurée en présence d'un nombreux public aux Champs-de-Boujean.

Dimanche 24 août

Ukraine. À l'occasion de la Fête d'indépendance de l'Ukraine, plusieurs centaines de personnes ayant fui la guerre dans ce pays pour se réfugier en Suisse se retrouvent sur l'Esplanade de Bienne afin de célébrer cet événement.

Maison Saint-Paul. La foule se précipite dans ce lieu de culte de Madretsch, non seulement pour assister au culte dominical, mais aussi afin de participer à la Journée portes ouvertes marquant la fin de la rénovation de ce centre paroissial.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

ADIEU

Aeschimann Daniel, 57, Biel/Bienne; **Bachmann-Rohner** Gabriela, 50, Pieterlen; **Grubenmann-Evard** Jacqueline, 94, Biel/Bienne; **Gurtner** Kurt, 100, Studen; **Henzi** Remo, 53, Brügg; **Hophan-Leuenberger** Bertha, 94, Studen; **Krähenühl** Hans, 81, Pieterlen; **Matter-Köhli** Friedrich, 88, Kallnach; **Mühle** Armin, 92, Biel/Bienne; **Rapold** Peter, 85, Brügg; **Schaer** Alice, 90, Reconvilier; **Schmieman-Repond** Hélène, 91, Reconvilier; **Schumacher** Hans-Rudolf, 79, Safnern; **Tellan** Teresa, 97, La Neuveville; **Tripet-Lambelet** Françoise, 76, Port; **Ursprung-Käppeli** Josy, 95, Port; **Zaugg** Silvia, 67, Lengnau.

Wir nehmen Abschied von

Peter Eduard Rapold

28.07.1940 - 17.08.2025

Und meine Seele spannte weit ihre Flügel aus, gleitet über stille Seen, Felder und Wälder dem Licht entgegen.

nach Joseph von Eichendorff

meinem lieben Mann, unserem Vater und Grossvater.

In stiller Trauer

Lilly Rapold
Markus und Claudia Rapold mit Familie
Sandra und Markus Laubscher-Rapold mit Familie
Hans und Elsbeth Rapold mit Familie
Verwandte und Bekannte

Die Beisetzung findet im engsten Familienkreis statt.

Auf Wunsch des Verstorbenen, bitten wir anstelle von Blumen oder Kränzen eine Spende für die Stiftung Blatten: Postfinance IBAN CH 85 0900 0000 3066 1998 1 Kto: 30-661998-1 zu entrichten.

Traueradresse: Lilly Rapold, Friedhofweg 25, 2555 Brügg

Das schönste Denkmal, das ein Mensch bekommen kann, steht nicht auf irgendeinem Platz, sondern im Herzen seiner Mitmenschen.
-Albert Schweitzer-

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von

Peter Alois Zurlinden

4. Oktober 1943 - 10. August 2025

Er ist in seinem 82. Lebensjahr von uns gegangen.
Wir werden dich nicht vergessen und dich in unseren Herzen behalten.

Monika von Gunten - Zurlinden mit Familie
Daniel Zurlinden mit Familie
Christian Zurlinden mit Familie
Ursula Zurlinden mit Familie

Die Trauerfeier mit anschliessender Urnenbeisetzung findet am Mittwoch, 10. September 2025 um 14 Uhr in der Kappelle 2 auf dem Friedhof Biel-Madretsch, Brüggstrasse 121 in 2503 Biel statt.

Traueradresse: Ursula Zurlinden, Sonnenbergstrasse 15, 8422 Pfungen

PORTRÄT / PORTRAIT

Bruno Huber

Der Gitarrist, Sänger und Zeitzeuge der Beat-Bewegung in Biel schwelgt mit seinen Freunden jeden Mittwoch im «Florida» in Studen in Erinnerungen.

Le guitariste, chanteur et témoin de la scène musicale des année 60, 70 et 80 dans la région de Bienne partage tous les mercredis matin au Florida de Studen ses souvenirs avec des contemporains.

Alte Liebe rostet nicht

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bruno Huber (mit Gitarre) vereint eine jung gebliebene Truppe, welche sich wöchentlich im «Florida» in Studen trifft, um in alten Erinnerungen zu schwelgen.

VON MICHÈLE MUTTI

Bruno Huber ist mit seinen 80 Lenzen weder das älteste noch das jüngste Mitglied der losen Truppe, welche sich wöchentlich im «Florida» in Studen trifft. Dort schwelgen die Männer, darunter Ruedi I., der «Regenprinz» von 2005, in Erinnerungen. Sie haben ab den 60er-Jahren in verschiedenen Bands gespielt und auch ab den 70/80er-Jahren mit ihren Tanzmusiker-Formationen insbesondere im Seeland die Festzelte gefüllt. Auch die Musikstile haben sich gewandelt, von den Covers der Beatles und der Rolling Stones, der Shadows, den blumigen Liedern der Hippie-Zeit, dem Twist, dem Beat bis zur Volksmusik, dem Rock'n'Roll und den Standards. Alles Tanzbare war gefragt. Daraus entstand der Tanzmusikerverein Biel-Seeland.

«Symphonia». «Manchmal waren mehrere 100 Leute im Publikum», erinnert sich Huber. Getanzt wurde in Biel unter anderem im Volkshaus, im «Seefels» oder «City Center» sowie den Dancings «Domino und Fantasio». Die neusten Vinyl-Singles wurden jeweils bei «Symphonia» oder «Evard» gekauft. Die Beatmusik (von englisch to beat, schlagen') ist laut Definition ein vor allem von 1960 bis Anfang der 1970er Jahre gebräuchlicher Begriff für auf Gitarrenspiel basierenden Pop-Rock von Beatbands. Als musikalische Vorbilder dienten der amerikanische Rock 'n' Roll und der britische Skiffle. Die bekannteste Gruppe, die diesen Stil mitentwickelte und populär machte, waren die Beatles.

Banjo. Huber bespielte einst auch viele Dancings der Schweiz mit den Bieler-Bands «Night Birds» und «Vampires», begab sich auf Deutschland-Tournee mit der Shadows-Coverband «The Marvins». Mit Nico Brina oder den «Golden Guitars» musizierte er später für diverse Filialeröffnungen einer grossen Möbelkette in der Schweiz.

«Eigentlich war ich als Heranwachsender angetan von Dixieland-Musik, wünschte mir deshalb ein Banjo. Meinem Vater war das damals zu teuer, für gute Zeugnis-Noten erhielt ich schliesslich eine billige ‚Klampfe'», lacht der gelernte Elektromonteur. Damals war Huber 15 Jahre alt, seither hat ihn sein Instrument nicht mehr losgelassen.

«Sultans of Swing». Seine letzte musikalische Knacknuss ist die Aufnahme seiner Coverversion von «Sultans of Swing» der Dire Straits, die er nicht ohne Stolz auf seinem Smartphone abspielt. «Das ist hohe Schule», so der erfahrene Autodidakt. Entstanden ist das Cover in seinem Zuhause mit Home-Studio in Lyss, wohin es den gebürtigen Bieler verschlug. Huber begnügt sich nicht mit dem Spielen der Gitarre, er baut sie auch selber. Seine grosse Sammlung mit bis zu 200 Instrumenten hat er mittlerweile auf ca. 50 Stück reduziert. Huber sagt: «1975 bekam ich die Anfrage, als Gitarrist bei der Band ‚Les Asterix' in die Tanzmusikszene einzusteigen. Seit ca. 40 Jahren musiziere ich nun mit meinen Musikerkollegen der ‚Rocky Mountains' und den ‚The Darts' zusammen.» Dazwischen gab es weitere Formationen wie die «Golden Silents»,«Pascal und Vanessa mit Band». Ab dem Jahr 2000 kam es zusätzlich zu diversen Kleinformationen mit vielen Einsätzen. «Zu erwähnen wären auch die diversen Kreuzfahrten, die wir durch unsere Musik geniessen durften.»

Es geht uns wie allen: Wir werden auch nicht jünger!» Deshalb tritt Huber etwas kürzer betreffend Auftritte und widmet sich weiterhin seiner Leidenschft, den Gitarren.

Bruno Huber ist seit 55 Jahren mit seiner Frau Dora glücklich verheiratet und wohnt nach dem Hausverkauf in Studen seit zwei Jahren in Lyss.

Souvenirs, souvenirs…

Bruno Huber (avec la guitare): «Je fais de la musique avec mes collègues musiciens des Rocky Mountains et des Darts depuis une quarantaine d'années. On est comme tout le monde: on ne rajeunit pas!»

PAR MICHÈLE MUTTI

À 80 ans, Bruno Huber n›est ni le plus âgé ni le plus jeune membre du groupe informel qui se réunit chaque semaine au Florida de Studen. C'est là que certains de ses contemporains et lui partagent leurs souvenirs. Ils ont joué dans divers groupes dès les années 1960 et ont rempli les tentes des festivals avec leurs ensembles de musique de bal dès les années 1970 et 1980, notamment dans le Seeland.

Leurs styles musicaux ont également évolué: des reprises des Beatles et des Rolling Stones, des Shadows, des chansons de l'ère hippie, du twist, du beat, à la musique folk, au rock'n'roll et aux standards. Tout ce qui était dansant était recherché. Cela a conduit à la naissance de l'Association des musiciens de danse de Bienne-Seeland.

Symphonia. «Il y avait parfois plusieurs centaines de personnes dans le public», se souvient Bruno Huber. On dansait à Bienne, entre autres, à la Maison du Peuple, au Seefels et au City Center, ainsi qu'aux discothèques Domino et Fantasio. Les derniers vinyles étaient achetés chez Symphonia ou Evard. La musique beat (de l'anglais beat, signifiant «battre») est, par définition, un terme utilisé principalement des années 1960 au début des années 1970 pour désigner le pop rock à base de guitare interprété par des groupes de beat. Le rock'n'roll américain et le skiffle britannique ont servi de modèles musicaux. Les Beatles furent le groupe le plus célèbre qui a contribué au développement et à la popularisation de ce style.

Banjo. Bruno Huber a également joué dans de nombreux bals suisses avec les groupes biennois «Night Birds» et «Vampires», et a fait une tournée en Allemagne avec le groupe de reprises des Shadows «The Marvins». Il a ensuite joué avec Nico Brina ou les «Golden Guitars» lors de plusieurs ouvertures de succursales d'une grande chaîne de meubles en Suisse.

«En fait, quand j'étais petit, j'étais fasciné par la musique Dixieland, alors je voulais un banjo. Mon père trouvait ça trop cher à l'époque, alors j'ai fini par m'acheter une guitare bon marché pour mes bonnes notes», raconte en riant cet électricien de formation. Il avait 15 ans à l'époque, et son instrument ne l'a jamais quitté depuis.

«Sultans of Swing». Son dernier défi musical est l'enregistrement de sa reprise de «Sultans of Swing» de Dire Straits, qu'il joue fièrement sur son smartphone. «C'est du grand art», affirme cet autodidacte. La reprise a été créée dans son home-studio. Bruno Huber ne se contente pas de jouer de la guitare: il en fabrique aussi. Il a maintenant réduit sa vaste collection, qui comptait jusqu'à 200 instruments, à une cinquantaine. En 1975, on lui ademandé d'entrer dans la scène de la musique de danse en tant que guitariste pour le groupe «Les Astérix». «Je fais de la musique avec mes collègues musiciens des Rocky Mountains et des Darts depuis une quarantaine d'années. On est comme tout le monde: on ne rajeunit pas!» Entre-temps, d'autres groupes ont fait leur apparition, comme les «Golden Silents» et «Pascal and Vanessa with Band». Avec l'arrivée de la musique électronique en 2000, plusieurs groupes plus petits ont également donné de nombreux concerts. «Il convient également de mentionner les nombreuses croisières que nous avons pu apprécier grâce à notre musique. » C'est pourquoi Bruno Huber réduit ses concerts et continue de se consacrer à sa passion, la guitare. Il est marié à Dora depuis 55 ans et, après avoir vendu sa maison de Studen, il vit à Lyss depuis deux ans.

…SMS… Die Bielerin **Camille Balanche** steht auf der Liste von Swiss Cycling für die Teilnahme an der Downhill-Disziplin der Mountainbike-Weltmeisterschaften, die im September in Champéry im Wallis stattfinden werden. Dort wird sie zum letzten Mal an der Seite der Legende **Nino Schurter** antreten. Der Bündner, der seit vielen Jahren von **Nicolas Siegenthaler**, ebenfalls aus Biel, trainiert wird, wird bei diesem Wettkampf seine beeindruckende Karriere beenden.

…SMS… La Biennoise **Camille Balanche** figure dans la liste communiquée par Swiss Cycling pour participer en descente aux championnats du monde de VTT qui se disputeront en septembre à Champéry, en Valais. Elle y côtoiera notamment pour la dernière fois la légende **Nino Schurter**. Coaché depuis de nombreuses années par un autre Biennois, **Nicolas Siegenthaler**, le Grison mettra en effet un terme à son immense carrière lors de cette compétition.

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die Geigerin **Sandrine Schär-Chiffelle,** 60, aus Orvin ist seit langem eine Anhängerin der «Suzuki-Methode». «Sie ermöglicht es Kindern ab drei Jahren, Musik zunächst nach Gehör zu lernen, also ohne Noten, ähnlich wie man seine Muttersprache lernt.» Nach und nach wird ihr Musikinstrument so «fast zu einer Verlängerung ihres Körpers». Dank dieser Unterrichtsform werden rund zwanzig junge Musiker im Alter von fünf bis 17 Jahren am Samstag, 20. September, um 17 Uhr im Gemeindesaal von Leubringen Werke aus aller Welt interpretieren. «Trotz ihres sehr jungen Alters verfügen mehrere Geiger der Gruppe über mehr als zehn Jahre musikalische Erfahrung. Sie haben im Alter von etwa drei Jahren mit ihrem Instrument begonnen.» Das Konzert steht unter dem Motto «Urlaubserinnerungen». Die Urlaubserinnerungen der jungen Musiker unterschiedlicher Herkunft beginnen in Schottland, führen dann unter anderem über die Türkei, Israel, Rumänien und Ungarn und enden schliesslich in Mexiko. Der Eintritt ist frei, Kollekte am Schluss. MH

La violoniste d'Orvin **Sandrine Schär-Chiffelle,** 60 ans, est depuis longtemps une adepte de la «méthode Suzuki». «Elle permet aux enfants dès l'âge de 3 ans d'apprendre la musique d'abord d'oreille, donc sans partition, un peu comme on append sa langue maternelle.» Peu à peu, leur instrument de musique devient donc «quasi un prolongement de leur corps». C'est grâce à cette forme d'enseignement qu'une vingtaine de jeunes musiciens âgés de 5 à 17 ans interpréteront des œuvres du monde entier samedi 20 septembre à 17 heures dans la salle communale d'Evilard. «Malgré leur très jeune âge, plusieurs violonistes du groupe ont une expérience musicale de plus de 10 années. Ils ont débuté leur instrument vers l'âge de 3 ans.» Un concert placé sous le thème «souvenirs de vacances». Les souvenirs de vacances proposés par l'ensemble de jeunes musiciens d'origines différentes débuteront en Écosse, puis passeront par la Turquie, Israël, la Roumanie et la Hongrie, entre autres pour finir par le Mexique. Entrée gratuite et collecte à la fin. MH

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bryan Manzoni, 32, steht kurz vor seinem Eintritt in den Bieler Stadtrat, wo er die Nachfolge von Pascal Bord antritt. Der Präsident des Parti Radical Romand (PRR), der einen «Executive MBA» besitzt und als Führungskraft in einem Schweizer Kosmetikunternehmen tätig ist, zögert nicht lange, bevor er seine Prioritäten festlegt. Strategisch gesehen ist es sein Ziel, «eine rechte Allianz aufrechtzuerhalten, um Mehrheiten im Parlament zu finden». Thematisch wird er sich konkret für die Interessen von KMU und Handwerkern einsetzen, zumal er eine Beratungsfirma gegründet hat, um sie bei ihrer Finanzverwaltung zu unterstützen. Manzoni will sich auch für «eine gemischte Mobilität ohne Ideologien» einsetzen, wie er präzisiert. Das heisst: ohne Autofahrer gegen Radfahrer und andere Verkehrsteilnehmer auszuspielen. «Die Menschen von ausserhalb müssen davon träumen, nach Biel zu ziehen», fasst er zusammen. Manzoni liebt Sport, aber auch Philosophie und zitiert Platon, Sartre oder Luc Ferry. «Aber sagen Sie das nicht weiter, das klingt zu elitär», lächelt er. MG

Agé de 32 ans, **Bryan Manzoni** s'apprête à faire son entrée au Conseil de ville de Bienne pour succéder à Pascal Bord. Titulaire d'un «executive MBA» et cadre dans une maison de cosmétique suisse, le président du Parti radical romand n'hésite pas longtemps avant de définir ses priorités. Sur le plan stratégique, son but est de «maintenir une alliance de droite pour chercher des majorités au parlement». Sur le plan thématique, il s'engagera concrètement pour la défense des intérêts des PME et des artisans, d'autant plus qu'il a créé une société de consulting dans le but de les accompagner dans leur gestion financière. Il compte aussi prôner «une mobilité mixte, faisant abstraction des idéologies», précise-t-il. Comprenez: sans opposer les automobilistes aux cyclistes et autres usagers de la voie publique. «Il faut que les gens de l'extérieur rêvent de venir vivre à Bienne», résume-t-il. Bryan Manzoni aime le sport, mais aussi la philosophie, citant Platon, Sartre ou encore Luc Ferry. «Mais ne le dites pas, ça fait trop élitaire», sourit-il. MG

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Franziska Molina, Stadträtin EVP, Biel, wird am Donnerstag 66-jährig; conseillère de Ville PEV, Bienne, aura 66 ans jeudi.

Werner Könitzer, ehem. Regierungsstatthalter, Biel, wird am Freitag 76-jährig; ancien préfet, Bienne, aura 76 ans vendredi.

Balz Oberle, ehemaliger Gerichtspräsident, Biel, wird am Sonntag 72-jährig; ancien président du Tribunal, Bienne, aura 72 ans dimanche.

Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine

Kilian Baumann,
Nationalrat (Grüne), Suberg/
Conseiller national les Vert.e.x.s, Suberg

«Soll die Schweiz das Importkontingent für Rindfleisch aus den USA erhöhen, um Trump in den Zollverhandlungen entgegenzukommen? Der Schaden für die Landwirtschaft wäre wohl gering: Da das US-Hormonfleisch als solches deklariert werden muss, würde die Nachfrage klein bleiben. Das eigentliche Ärgernis ist aber, dass Hormonfleisch gegenwärtig überhaupt in die Schweiz importiert werden darf. Mit ihrem Importverbot für Hormonfleisch ist uns die EU da beim Konsumentenschutz weit voraus.»

«La Suisse devrait-elle augmenter ses quotas d'importation de bœuf américain pour satisfaire Trump dans les négociations tarifaires, comme le suggèrent certains? Les dommages pour l'agriculture seraient probablement minimes: la viande américaine traitée aux hormones devant être déclarée comme telle, la demande resterait faible. Le véritable problème, cependant, réside dans le fait que la viande traitée aux hormones est actuellement autorisée à être importée en Suisse. Avec son interdiction d'importation de viande traitée aux hormones, l'UE a une longueur d'avance sur nous en matière de protection des consommateurs.»

Biel Bienne de la semaine 33 montrant des détritus et des tags à l'entrée de la vieille-ville de Bienne.

Le revers de la médaille

Voici le résultat de la politique socialiste-écologiste pastèque de Bienne: verte à l'extérieur et rose à l'intérieur! Ils ont voté rose-vert, ils ont voté mobilité (dite) douce, bien que certains vélos dépassent les 50km/h. Eh bien, voici l'autre côté de la belle médaille écologiste TOUS À VELO À BIENNE! En ce qui concerne les conteneurs, il vaut mieux avoir des conteneurs métalliques et fermés pour recueillir les sacs d'ordures que de les déposer sur la voie publique et de découvrir ces sacs à ordures éventrés, déchiquetés par les chats, les rats et même par les corneilles... non? Cela est écologique, demandez l'avis au service de la voirie de Bienne. Vous avez voté pour une ville de Bienne sans voitures et maintenant vous avez ce que vous désirez TOUS À VELO À BIENNE, mais, n'aviez pas prévu l'autre côté de la médaille...! Ma ville de Bienne où je suis né (dite de l'avenir) est devenu ville morte. Merci les rose-verts.

Gianni Beck, Bienne

Impressum

Redaktion / Rédaction:
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Herausgeber / Édition
Inserate / annonces:
Gassmann Media AG,
Robert-Walser-Platz 7 /
place Robert-Walser 7,
Postfach / case postale 1344,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 344 83 83
e-mail: service@gassmann.ch

Redaktoren / rédacteurs:
Hans Ueli Aebi (HUA),
Mario Cortesi (MC),
Mohamed Hamdaoui (mh),
Ludwig Hermann (LH),
Thierry Luterbacher (TL),
Michèle Mutti (MM).

Freie Mitarbeiter:
Michel Guillaume, Lara Mina Christ

Kolumnisten / chroniqueurs:
Roland Itten, Alain Pichard

Fotograf / photographe:
Joel Schweizer (JST)

Layout:
Stef Fischer

Lektorat / lectorat:
Urs Th. Schneiter / Catherine Wälti

Sekretariat / secrétariat:
Corinne Fischer, Ursula Geiser,
Beatrice Jenni

Web:
www.bielbienne.com

Druck / impression:
Druckzentrum Bern

Auflage / tirage:
62 500 Ex.

Verteilung / distribution:
Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband Schweizer Regionalmedien (VSRM)

BIEL BIENNE est membre de l'Association Suisse des Médias Régionaux (ASMR)

Am Tag nach der Veröffentlichung im Biel Bienne räumte die Stadt die verschmutzten, besprayten Container weg. Die Fahrräder blieben.

Le lendemain de la publication dans Biel Bienne, la ville a enlevé les conteneurs souillés et tagués. Les vélos sont restés.

PHOTO: ZVG

Verstehen Sie Bärndütsch?
Comprenez-vous le Bärndütsch?

Am Tüfu ab äm Charre gheit = ?
D'Würm us dr Nase zieh = ?
Do isch dr Wurm drin = ?
Bi öpperem ä Schtei im Brätt ha = ?
Ä Schtei i Garte schiesse = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 12.
Vous trouverez les réponses en page 12.

OTTO'S

Birra Moretti
22.95 statt 38.40 -40%
24 x 33 cl

Dolce Gusto
Café au Lait, Ristretto Ardenza, Cappuccino, Espresso, Lungo oder Latte Macchiato
21.45 Konkurrenzvergleich 35.70 -39%
je 3 x 30 Kapseln

Coca-Cola
Classic
5.95 Konkurrenzvergleich 14.95 -60%
6 x 2 Liter

Sheba Fresh & Fine
Geflügel oder Fisch-Variation
19.95 statt 34.95 -42%
je 50 x 50 g

San Pellegrino
mit Kohlensäure
10.95 statt 24.- -54%
24 x 50 cl

Calvin Klein
ck one
Unisex
EdT
200 ml
34.90 Konkurrenzvergleich 104.90 -66%

Borotalco
div. Deos
je 2 x 50 ml
7.95 statt 11.90 -33%
je 2 x 150 ml

Chanteclair
Reinigungsmittel
5.95 statt 9.50 -37%
je 2 x 750 ml

Persil
Caps oder Gel
je 74 WG
19.95 Preis-Hit
27.95 statt 63.80 -56%
je 100 WG

div. Textilien
nochmals stark reduziert
Shorts
5.- statt 14.95
Kleid
100% BW
6.- statt 19.95
letzte Gelegenheit

Sherpa Tribeni
Damen-Steppjacke, Gr. XS-XL,
100% Polyamid,
div. Farben, wasserabweisend, PFC-frei,
klein packbar
49.95 statt 89.95 -44%

Polstergarnitur
Carmen Stoff, 250/173 x 85 x 107 cm
999.- statt 1299.- -23%
Bettfunktion
• Liegefläche 186 x 154 cm • inkl. Zierkissen

Grosse Farbauswahl
Auch online erhältlich. ottos.ch

Satz- und Druckfehler vorbehalten, Artikel nur solange Vorrat

Filialen in Ihrer Nähe: Biel • Delémont • Grenchen • Lyss
ottos.ch

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Das Teuerste, was Sie sich je geleistet haben?

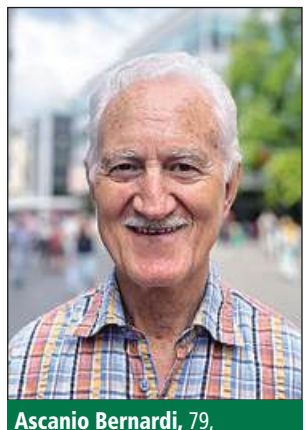
Quelle st la chose la plus chère que vous avez achetée?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Anna Simon, 34,
Fachfrau Unterhalt/spécialiste en entretien, Biel/Bienne

«Ein Grundstück in Brasilien für 25 000 Franken. Das habe ich aber wieder verkauft.»

«Un terrain au Brésil pour 25 000 francs. Mais je l'ai revendu.»



Ascanio Bernardi, 79,
Rentner/retraité,
Biel/Bienne

«Vielleicht die eine oder andere Reise nach Amerika. Ich besitze zwar eine Rolex, kaufte sie aber als damaliger Mitarbeiter günstig.»

«Peut-être un ou deux voyages aux États-Unis. Je possède une Rolex, mais je l'ai achetée à prix réduit lorsque je travaillais là-bas.»

Edouard Lichtenauer, 35,
Realisateur/réalisateur, Biel/Bienne,
mit/avec Paul Schweitzer, 7

«Wohl 2020 ein Rückflug von Mauritius in der Business-Class wegen Flugangst.»

«Probablement un vol retour depuis l'île Maurice en classe affaires en 2020, car j'ai peur de l'avion.»

Christian Andenmatten, 45,
Lehrer/enseignant,
Biel/Bienne

«Ein Audi RS4, den ich seit November besitze. Mein Sohn träumt von einem Wohnmobil.»

«Une Audi RS4, que je possède depuis novembre. Mon fils rêve d'un camping-car.»

Claudine Hauri, 60,
Hausfrau/femme au foyer,
Pieterlen/Perles

«Das Eigenheim, das unsere Familie seit 20 Jahren bewohnt.»

«La maison où notre famille habite depuis 20 ans.»

Catherine Dudenhoeffer, 61,
Schriftstellerin/écrivaine,
Orvin

«Das Haus, in dem unsere drei Kinder aufgewachsen sind.»

«La maison où nos trois enfants ont grandi.»

Nectarines, France/Italie/Espagne,
la barquette de 1,25 kg (1 kg = 2.36)

Tomates cerises en grappes Primagusto, Suisse,
la barquette de 300 g (100 g = –.98)

Mozzarella Galbani,
4×150 g, quattro (100 g = 1.28)

Terre Siciliane IGT Nero d'Avola Bromeus 2023,
6×75 cl (10 cl = –.93)

Hits du début de semaine

Tomates Peretti San Marzano (sauf bio),
Suisse, en vrac, le kg

Charbonnade de porc Naturafarm, Suisse,
en libre-service, 4× env. 60 g

(sauf vins déjà en action, mousseux, champagnes,
Mondovino Highlights, vins rares, Online Specials et vins du Trophée)
p. ex. Valais AOC Rosé mi-doux La Porte de
Novembre Maison Gilliard 2023, 75 cl
13.95 au lieu de 19.95 (10 cl = 1.86)

Offres valables dans la limite des stocks disponibles.

Sous réserve de changement de millésime.
Coop ne vend pas d'alcool aux jeunes de moins de 18 ans.

Les actions, c'est aussi en ligne: **coop.ch**

coop
Pour moi et pour toi.

In Anwesenheit von Marisol Hofmann wird der Dokumentarfilm «Veneno silencioso» (Stilles Gift) im Cinématographe in Tramelan gezeigt, gefolgt von einer Diskussion mit Jean-Pierre Sorg (FICD) sowie in der Bieler Stadtbibliothek am 28. August um 18:30 Uhr mit der Referentin Juliette Müller von der Initiative für verantwortungsvolle multinationale Unternehmen.

En présence de Marisol Hofmann, le documentaire «Veneno silencioso» (Poison silencieux) sera projeté au Cinématographe de Tramelan, le 21 août à 18 heures 30, suivi d'une discussion avec Jean-Pierre Sorg (FICD); à la Bibliothèque de Bienne (28 août à 18 heures 30), intervenante: Juliette Müller, coalition pour les multinationales responsables.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Marisol Hofmann: «Wenn man lernt, in einem so schockierenden Umfeld Lösungen zu finden, hilft einem das fürs ganze Leben.»

Marisol Hofmann est revenue en Suisse avec une qualité développée en Bolivie: la résilience.

ERFAHRUNGSBERICHT

Dort ist auch hier

Zurück aus Bolivien, präsentiert Marisol Hofmann aus Reconvilier in Zusammenarbeit mit «Comundo» den Dokumentarfilm «Veneno silencioso». Er rückt die Opfer von Pestizidvergiftungen ins Rampenlicht.

VON THIERRY LUTERBACHER

Eines Tages sagt man Nein! An dem Tag, an dem es unerträglich wird, einfach nur Zeuge der Zerstörung des Planeten und der sozialen Ungleichheit zu sein. Marisol Hofmann hat das humanitäre Engagement von ihrer Familie übernommen, es liegt ihr im Blut. Ihr Engagement reicht bis in ihre Kindheit zurück, als sie im Alter von neun Jahren mit ihrer Familie nach Nicaragua reiste. «Auf dem lokalen Markt sah ich einen älteren Menschen, der nur einen Schuh trug und eine Plastiktüte am anderen Fuss. Dieses Bild hat sich mir tief eingeprägt. Von diesem Moment an beschloss ich, mich gegen Ungerechtigkeit zu engagieren.»

Mit einem Master in Journalismus und Kommunikation in der Tasche macht sie sich im Alter von 29 Jahren auf den Weg, um sich der NGO «Comundo» anzuschliessen. Beim Partner des Netzwerks «Arbeitsgruppe Klimawandel und Gerechtigkeit» gibt sie als Kommunikationsexpertin den Stimmlosen eine Stimme. Die Tochter des Bäckers aus Reconvilier verlässt Biel für voraussichtlich drei Jahre und engagiert sich für ökologische und soziale Gerechtigkeit, dort in Santa Cruz, Bolivien.

Ausgelaugt. Hofmann entdeckt eine herzliche Bevölkerung in einem ausgelaugten Land, das hauptsächlich vom Export fossiler Brennstoffe und Primärmetalle abhängig ist. Die Natur wird durch Pestizide zerstört, welche die Bevölkerung durch rücksichtslosen Abbau und Abholzung vergiften.

Das bolivianische Wirtschaftsministerium bestätigt, dass mehr als 80 Prozent der Exporte aus Kohlenwasserstoffen und Mineralien stammen, was wenig Spielraum für eine nachhaltige Entwicklung lässt. Die globale Erwärmung verschärft die Situation noch weiter, was direkt zu verheerenden Waldbränden führt, die es unmöglich machen, die Luft einzuatmen. «Im vergangenen Jahr sind mehr als zehn Millionen Hektar verbrannt.» Laut einem Bericht der öffentlichen Universität von Santa Cruz aus dem Jahr 2024 führt der massive Einsatz von Pestiziden in ländlichen Gebieten zu einer Zunahme von Infektions-, neurologischen und Nierenerkrankungen sowie zu einem erhöhten Krebsrisiko.

Stilles Gift. Der Dokumentarfilm «Veneno silencioso» (Stilles Gift), koproduziert von Marisol Hofmann in Zusammenarbeit mit der «Arbeitsgruppe Klimawandel und Gerechtigkeit», gibt bolivianischen Bauerngemeinschaften eine Stimme, die vom intensiven und unkontrollierten Einsatz von Pestiziden betroffen sind. «Die meisten Bauern können nicht lesen und verwenden Pestizide ohne Schutz in Dosierungen, die weit über den Empfehlungen liegen, und sind somit direkt exponiert.» Die Entwicklungshelferin sagt, sie sei mit einer mächtigen Waffe in die Schweiz zurückgekehrt: Resilienz. «Wenn man lernt, in einem so schockierenden Umfeld Lösungen zu finden, hilft einem das fürs ganze Leben. Man neigt weniger dazu, sich wegen Kleinigkeiten aufzuregen.»

Inneres Kind. Auch wenn sie durch ihre Rückkehr ihre Illusionen nicht verloren hat, gibt sie zu, dass ihr inneres Kind, das neunjährige Kind in ihr, einen Schlag abbekommen hat. «Aber meine Überzeugungen bleiben unverändert. Auch wenn das Phänomen bereits in Gang gesetzt wurde und es kein Zurück mehr zu geben scheint, engagiere ich mich jetzt, da ich gerade ein Mädchen zur Welt gebracht habe, noch mehr. Ich kann nicht tatenlos zusehen.»

In Bolivien und anderswo wirkt das Gift still und leise, aber seine Opfer schweigen nicht mehr, getragen von Stimmen wie der von Marisol Hofmann. Dort ist auch hier. Dort, wo Pestizide vergiften, den Boden verseuchen und wo die Abholzung durch Feuer grassiert, verschwimmen die Grenzen. Was dort zerstört, bedroht auch hier. ■

TÉMOIGNAGE

Là-bas, c'est aussi ici

De retour de Bolivie, Marisol Hofmann, originaire de Reconvilier, présente, en collaboration avec Comundo, le documentaire «Veneno silencioso» qui met en lumière les victimes d'intoxications aux pesticides.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Un jour, on dit non! Le jour où rester simplement témoin de la destruction de la planète et de l'inégalité sociale devient insupportable. Portée par l'exemple de sa famille, Marisol Hofmann a l'action humanitaire dans le sang. Son engagement remonte à l'enfance, à l'âge de 9 ans, lors d'un voyage en famille au Nicaragua. «Au marché local, j'ai vu une personne âgée qui ne portait qu'une chaussure à un pied et un sac en plastique à l'autre. Cette image est restée gravée dans ma tête. Dès cet instant, j'ai décidé de m'engager contre l'injustice.»

Diplômée d'un master en journalisme et en communication, elle largue les amarres à l'âge de 29 ans pour rejoindre l'ONG «Comundo», partenaire du réseau «Groupe de travail sur le changement climatique et la justice», et donner une voix aux sans-voix en tant que communicatrice. La fille du boulanger de Reconvilier quitte Bienne pour une durée prévue de trois ans et s'engage en faveur de la justice écologique et sociale, là-bas… à Santa-Cruz, en Bolivie.

Exsangue. Marisol Hofmann découvre une population chaleureuse dans un pays exsangue, dépendant essentiellement de l'exportation d'énergies fossiles et de métaux primaires. La nature est ravagée par les pesticides qui intoxiquent la population par l'extraction forcenée et la déforestation.

Le ministère bolivien de l'Économie confirme que plus de 80% des exportations proviennent des hydrocarbures et des minerais, ce qui laisse peu de marge pour un développement durable. Le réchauffement climatique aggrave encore la situation, avec pour conséquence directe des incendies forestiers dévastateurs qui rendent l'air irrespirable. «Plus de 10 millions d'hectares ont brûlé l'année dernière.» Selon un rapport de l'Université publique de Santa-Cruz publié en 2024, l'usage massif de pesticides dans les zones rurales entraîne une augmentation des maladies infectieuses, neurologiques, rénales et des risques accrus de cancer.

Poison silencieux. Le documentaire «Veneno silencioso» (Poison silencieux), coproduit par Marisol Hofmann en partenariat avec le «Groupe de travail sur le changement climatique et la justice», donne la parole à des communautés agricoles boliviennes touchées par l'usage intensif et incontrôlé de pesticides. «La plupart des paysans, ne sachant pas lire, utilisent les pesticides, sans protection à des doses bien supérieures aux recommandations, et sont directement exposés.»

La coopérante dit être revenue en Suisse avec une arme redoutable… la résilience: «Lorsqu'on apprend à trouver des solutions dans un contexte aussi choquant, cela devient une aide pour la vie. On n'a moins tendance à se noyer dans un verre d'eau.»

L'enfant intérieur. Si son retour ne lui a pas fait perdre ses illusions, elle avoue que son enfant intérieur, celui de ses 9 ans, en a pris un coup. «Mais mes convictions restent inchangées. Même si le phénomène est enclenché et qu'il semble ne plus avoir de marche arrière, maintenant que je viens de mettre une fille au monde, je m'engage encore plus. Je ne peux pas rester les bras croisés.»

En Bolivie et ailleurs, le poison est silencieux… mais ses victimes ne sont plus muettes, portées par des voix comme celle de Marisol Hofmann. Là-bas, c'est aussi ici. Là où les pesticides intoxiquent, empoisonnent les terres et où sévit la déforestation par le feu… les frontières s'effacent. Ce qui détruit là-bas, menace ici. ■

SPOTS

PHOTO: ZVG

Hohmatt in Magglingen: Wiedereröffnung des Restaurants. Nach einer sanften Renovierung weht erneut frischer Wind auf der Hohmatt: Das beliebte Restaurant hat am 23. August wieder seine Türen geöffnet. Mit Régine Rouha, Quentin Bastin und Philippe Potereau hat ein französisch-belgisches Familientrio mit Erfahrung in der internationalen Gastronomie die Leitung dieses Hauses übernommen. Ihr Ziel ist es, die Hohmatt in Magglingen «als charmantes Ausflugsziel mit hochwertiger Küche und regionalen Produkten» weiterzuentwickeln. Das auf rund 1000 Metern Höhe gelegene Restaurant Hohmatt war schon immer ein beliebter Treffpunkt für Familien, Wanderfreunde und Wintersportler. bb

Hohmatt de Macolin: réouverture du restaurant. Après une rénovation en douceur, un vent de fraîcheur souffle à nouveau sur la Hohmatt: le restaurant populaire a réouvert ses portes le 23 août. Avec Régine Rouha, Quentin Bastin et Philippe Potereau, un trio familial franco-belge expérimenté en gastronomie internationale a repris la direction de cette maison. Leur objectif est de développer la Hohmatt à Macolin «en tant que destination d'excursion de charme avec une cuisine de grande qualité et des produits du terroir». Situé à environ 1 000 mètres d'altitude, le restaurant Hohmatt a toujours été un lieu de rencontre populaire pour les familles, les adeptes de randonnées ainsi que les amatrices et les amateurs de sports d'hiver. bb

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

BIENNE2GO

OFFRES DE LA SEMAINE

coop-Aktionen gültig ab Donnerstag 28.8. bis Mittwoch, 3.9. (solange Vorrat)

coop

20% Coop Milchdrink, IP-Suisse, UHT, 1,5%, 12 x 1 l	**15.70**	statt	19.80
50% Minor Original, Gigapack, 45 x 22 g	**21.50**	statt	43.05
42% Granini Orangensaft, 6 x 1 Liter (1 Liter = 2.49)	**14.95**	statt	25.95
50% Anker Lagerbier, Dosen, 24 x 50cl (100 cl = 1.25)	**14.95**	statt	29.95
30% Sun Pulver Classic Active Clean Lemon, 2 x 950g (100WG)	**13.90**	statt	19.90

MIGROS

1+1 gratis M-Classic Pouletb.-Geschn., tiefgek., 2 x 500 g	**10.95**	statt	21.90
2 + 1 gratis M-Classic XL-Rösti, 3 x 750 g	**7.00**	statt	10.50
50% M-Classic-Hörnli, -Penne,-Trivelli, 1 kg, z. B. Penne	**1.90**	statt	3.80
40% Le Gruyère rezent, AOP, verpackt, per 100 g	**1.25**	statt	2.10
40% Optigal Pouletflügeli, nature/gewürzt, CH, per kg	**7.20**	statt	12.00

OTTO'S

Birra Moretti, 24 x 33 cl	**22.95**	au lieu de	38.40
Calvin Klein ck one, unisexe, EdT, 200 ml	**34.90**	au lieu de	104.90
Coca-Cola classic ou zero, 6 x 2 litres	**5.95**	au lieu de	14.95
Persil gel, 100 lavages	**27.95**	au lieu de	63.80
Zewa papier ménage, 16 rouleaux	**12.95**	au lieu de	27.80

Volg

Gravensteiner, IP-Suisse, Suisse, le kg	**3.30**	au lieu de	4.50
Salade pommée, Suisse, pièce	**1.45**	au lieu de	1.95
Lattesso, macchiato, 250 ml	**1.95**	au lieu de	2.70
Kägi fret Biscuits, Kägi fret, 8 x 50 g	**7.95**	au lieu de	12.65
Corona Extra, 6 x 33 cl	**8.95**	au lieu de	11.95
Felix, , diverses gelées, 24 x 85 g	**13.20**	au lieu de	22.20

Biel Bienne-Leserinnen und Leser bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices et les lecteurs de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Tagelang streckten sie ihre Köpfe der Sonne entgegen, erfreuten uns mit ihrer leuchtenden Farbe, doch nun ist ihr Ende nah und ihr Strahlen ist vergangen. Ob die Sonnenblumen in Kallnach deswegen ihre Köpfe hängen lassen? Oder weil sie schlicht ihr Alter bedrückt? Vielleicht schauen sie auch einfach am Boden den Mäusen zu, wie sie sich an fallen gelassenen Kernen erfreuen.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

DIE 36 ANDEREN FRAGEN

«Steven Tyler würde ich gerne empfangen»

Der 54-jährige Neuenstädter Kulturmanager Claude Hübscher hat am 11. August die Geschäftsleitung der Lysser Kulturfabrik übernommen.

PHOTO: ZVG

Claude Hübscher

VON MICHÈLE MUTTI

1. Ihr Schlüssel zum Erfolg?
Mut und Geduld.

2. Wer sollte einmal in der KUFA auftreten?
Steven Tyler von Aerosmith für ein Interview.

3. Ihr Lieblingskünstler?
Mani Matter.

4. Ihr Lieblingswort auf Berndeutsch?
«Äuä».

5. Wie begegnen Sie Neidern?
Gar nicht.

6. Was kochen Sie für Freunde?
Spaghetti carbonara.

7. Welche Hausarbeit widerstrebt Ihnen am meisten?
Fenster putzen.

8. Ihre aktuelle Lektüre?
«Musik und Recht» von Dr. P. Wegener.

9. Welchen Rat befolgen Sie nicht?
«Sag immer, was du denkst.»

10. Halten Sie ein Haustier?
Ja, mehrere.

11. Einzelkämpfer oder Teamplayer?
Teamplayer!

12. Treiben Sie Sport?
Zu wenig.

13. Ihr Lieblings-Tech-Gadget?
Mein iPhone.

14. Was bringt Sie auf die Palme?
Diese Frage.

15. Glauben Sie an ein Leben nach dem Tod?
Ja.

16. Wie hätte Ihr Vorname als Mädchen gelautet?
Claude.

17. Auf welchen Luxus möchten Sie nicht verzichten?
Mein fixer Parkplatz.

18. Ihr Lebensmotto?
Der Morgen kommt bestimmt.

19. Welches Instrument würden Sie gerne beherrschen?
Alphorn spielen wie Walti Sigrist mit dem grössten Alphorn der Welt.

20. Ihr Berufswunsch als Heranwachsender?
Schneider.

21. Zu welcher Tageszeit sind Sie am meisten inspiriert?
Nachts.

22. Kopf oder Bauch?
Kopf.

23. Wie stehen Sie zum Rampenlicht?
Ich stehe im Hintergrund.

24. Welchen Traum haben Sie ausgeträumt?
Eine Musikstiftung zu gründen.

25. Mit wem haben Sie ein Hühnchen zu rupfen?
Ich liebe Hühner.

26. Was machen andere besser als Sie?
Jeder macht Fehler.

27. Skandinavien oder Südsee?
Südsee.

28. Ihr grösstes Vorbild?
Das ist mein Geheimnis.

29. Bier oder Wein?
Beides.

30. Was kaufen Sie auf Vorrat?
Bio-Gewürze.

31. Was passiert mit Ihren Organen nach Ihrem Tod?
Da kann ich nichts dazu sagen.

32. Wofür haben Sie zuletzt ein Kompliment erhalten?
Für die Empfehlung eines hervorragenden Weins.

33. Welche Superkraft hätten Sie gerne?
Es gibt genug Superhelden.

34. Zug oder Auto?
Auto.

35. Ihr weitestes Reiseziel?
Australien.

36. Wofür reut Sie Geld?
Aktionen/Ausverkauf.

DER GUTE TIPP

BROCKENHAUS
La GLANEUSE
1934
ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel

Räumungen, Umzüge & mehr
Gratis Abholdienst
032 322 10 43
Obergasse 13 2502 Biel
laglaneuse.ch

Antoine Richard
078 798 54 59
info@smrichard.ch
Mattenstrasse 80c
2503 Bienne
www.smrichard.ch
SMR RICHARD
Pour vous, c'est:
Une assistance administrative pour petites entreprises et particuliers.
Des cables sur mesures.
Le montage/démontage de meubles
Et bien d'autres possibilités sur demande...

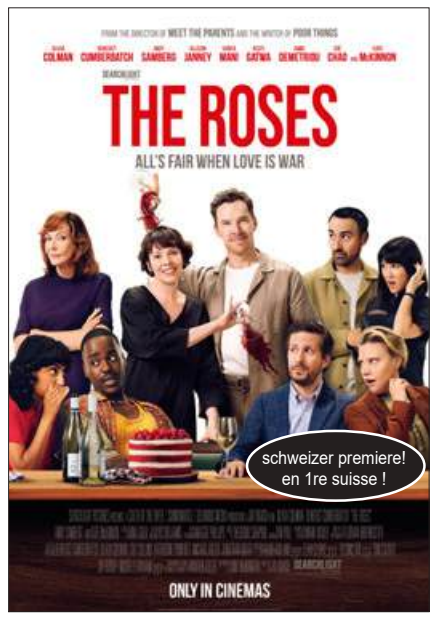
KAUFE AUTOS & WOHNMOBILE
Tel. 079 777 97 79 (Mo-So)
auch Busse, Lieferwagen, Jeeps, Geländewagen und LKW.
Seriös • Schnell • CH- Unternehmen

ZENTRUM WORBEN
Jetzt Wohnungen besichtigen
zentrum-worben.ch
bonainvest AG · Tel. 032 625 95 65

LE BON TUYAU

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 28.08.–03.09.2025

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Lido 1	CASTLE IN THE SKY	12 (12) / 125							20:15 Jap./f
Lido 1	CAUGHT STEALING	16 (16) / 107	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	
Rex 2	DAS KANU DES MANITU	6 / 88			15:15 D	15:15 D			
			18:00 D				18:00 D	18:00 D	
			20:30 D		20:30 D	20:30 D	20:30 D	20:30 D	20:30 D
Lido 1	DIE BAD GUYS 2	6 (8) / 104							15:30 F
					15:45 F	15:45 F			
Lido 2	DIE BAD GUYS 2	6 (8) 104							14:30 D
					15:30 D	15:30 D			
Rex 2	F1 - THE MOVIE	12 (12) / 155			17:15 E/df	17:15 E/df			
Lido 1	ICH WILL ALLES. HILDEGARD KNEF	12 / 98				11:00 D			
Lido 2	L' ATTACHEMENT	12 (14) / 106	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d
Rex 2	L' ATTACHEMENT lunch'kino	12 (14) / 106	12:30 F/d	12:30 F/d	12:30 F/d	12:30 F/d	12:30 F/d	12:30 F/d	12:30 F/d
Apollo	L'ATTACHEMENT - FFFH 2025	12 (14) / 106						14:15 F/d	
Rex 1	LA VENUE DE L'AVENIR - DIE FARBEN DER ZEIT	12 (14) / 124	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d
Lido 1	LILO & STITCH	6 (8) / 108				13:30 D			
Lido 2	LILO & STITCH	6 (8) / 108				13:15 F			
Lido 1	MATERIALISTS	12 (12) / 116	15:30 E/df	15:30 E/df			15:30 E/df	15:30 E/df	
Rex 1	MATERIALISTS	12 (12) / 116			15:00 E/df	15:00 E/df			
			20:15 E/df		20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
				20:30 E/df					
Lido 1	RELAY - THE NEGOTIATOR	14 / 112							17:45 E/df
			18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	
Beluga	THE ROSES	12 (14) / 100	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
			20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
Rex 1	THE ROSES lunch'kino	12 (14) / 100	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
Lido 2	UNE PART MANQUANTE	12 (16) / 98	15:30 F/d	15:30 F/d			15:30 F/d	15:30 F/d	
Lido 2	VERMIGLIO	10 (14) / 119				10:45 It/d			
Lido 2	WEAPONS: DIE STUNDE DES VERSCHWINDENS	16 (16) / 128	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df



0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)
CINEVITAL BIEL BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 •.filmpodiumbielbienne.ch

SORTI DU BOIS - WALD WIRD FILM 21.08.-30.09.

LE BOIS DONT LES RÊVES SONT FAITS
Claire Simon, FR, CH 2015, 144', F/e
28.08 Do/Je 20h00
01.09 Mo/Lu 17h30

PREMIERENFILM / PREMIÈRE
MILCHZÄHNE
Sophia Bösch, DE, CH 2024, 97', D/f
29.08 Fr/Ve 18h00
01.09 Mo/Lu 20h30

UNCLE BOOMEE WHO CAN RECALL HIS PAST LIVES
A. Weerasethakul, TH 2010, 114', Ov/d,f
29.08 Fr/Ve 20h30

FAMILIENFILME / FILMS FAMILLE
MINUSCULE – KLEINE HELDEN
Thomas Szabo, Hélène Giraud, FR, BE 2013, 89', ohne Dialoge
30.08 Sa/Sa 15h00
31.08 So/Di 11h00

CAPTAIN FANTASTIC
Matt Ross, US 2016, 118', E/f
30.08 Sa/Sa 18h00

AILLEURS SI J'Y SUIS
François Pirot, CH, BE, LU 2022, 103', F/d
30.08 Sa/Sa 20h30

EVENT / ÉVÈNEMENT
NATHALIE
Tamara Milosevic, CH 2025, 80', Ov/d,f
31.08 So/Di 17h30

Vorpremiere in Anwesenheit des Filmteams, mit Filmgespräch.

Avant-première en présence de l'équipe du film, suivie d'une discussion.

DAS SCHLOSS IM SPINNWEBENWALD
Akira Kurosawa, JP 1957, 110', Ov/f
31.08 So/Di 20h30

EVENT UND EINZIGE VORSTELLUNG / ÉVÈNEMENT & SÉANCE UNIQUE
INESTIMABLES FORÊTS
Orane Burri, CH 2024, 75', F/d
02.09 Di/Ma 19h00

In Anwesenheit der Regisseurin, mit Filmgespräch. In Kooperation mit dem NMB: CHF 5.– Ermässigung auf den Kinoeintritt mit einem Museumsticket. Mit einem Filmpodium-Ticket vom 21.08. bis 30.09, gibt es CHF 3.– Rabatt an der Museumskasse des NMB.

En présence de la réalisatrice, suivi d'un débat autours du film. Collaboration avec le NMB: 5chf de réduction avec un billet du musée. Avec un billet du Filmpodium entre le 21 août et le 30 septembre, CHF 3.– de rabais à la caisse du musée NMB.

KINOS CINÉMAS

CINEDOME
www.kitag.ch

GRENCHEN, REX

«NOBODY 2», MI: 20.15.
«GRAND PRIX OF EUROPE», MI: 16.00.
«DIE BAD GUYS 2», MI: 14.00.

INS, INSKINO

«LA VENUE DE L'AVENIR - DIE FARBEN DER ZEIT», MI: 20.00.
«DIE SCHLÜMPFE: DER GROSSE KINOFILM», MI: 14.00.
«THE SALT PATH», FR/SA/SO: 20.00.

LYSS, APOLLO

VORPREMIERE: «DIE BAD GUYS 2 - 3D», MI: 14.00.
«DAS KANU DES MANITU», MI: 20.00.

BÉVILARD, PALACE
«ALPHA», ME: 20.00, SA: 17.00.
«VALEUR SENTIMENTALE», JE/DI: 20.00, VE: 18.00.
«NOBODY 2», VE: 21.00, SA: 20.30, DI: 17.00.

LA NEUVEVILLE, CINÉ
«RAPACES», ME: 20.30, DI: 17.00.
«SORRY, BABY», VE: 20.30.
«F1 - LE FILM», SA/SO: 20.30.
«13 JOURS, 13 NUITS», MA: 20.30.

MOUTIER, CINOCHE
Fermé jusqu'au 2 septembre.

SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
espacenoir.ch

TAVANNES, ROYAL
«LES BAD GUYS 2», ME: 14.00, SA/DI: 10.00.
«PRIS AU PIÈGE - CAUGHT STEALING», ME/JE/VE/MA: 20.00, SA: 21.00, DI/LU: 17.00.
«Y A PAS DE RÉSEAU», JE: 17.30, SA: 17.00, DI: 14.00, LU: 20.00.
«NOBODY 2», VE: 17.30, DI: 20.00.

TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«FRIEDAS FALL», ME/VE: 18.00, DI/MA: 20.00.
«LA GUERRE DES ROSE», ME/JE: 20.15, VE/SA: 20.30, DI: 17.00, LU: 18.00.
«LA PINATA», JE: 19.00.
«TO KILL A MONGOLIAN HORSE», SA/MA: 18.00, LU: 20.15.

FILMKRITIKEN AUF SEITE 14.

CRITIQUES DE FILMS EN PAGE 14.

HAUSLIEFERDIENST
LIVRAISON À DOMICILE
15.- CHF
Biel/Bienne & Nidau
bis / jusqu'à 10 kg
032 365 80 80
velokurierbiel.ch

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Am Tüfu ab äm Charre gheit =	schlechter Kerl/mal elevé(e)
D'Würm us dr Nase zieh =	zum Reden bringen/tirer les vers du nez
Do isch dr Wurm drin =	hier stimmt etwas nicht/ quelque chose ne tourne pas rond
Bi öpperem ä Schtei im Brätt ha =	bei jemanden Sympathie geniessen/ quelqu'un éprouve de la symphatie
Ä Schtei i Garte schiesse =	einen Gefallen tun/ rendre un service à quelqu'un

Auflösung von Seite 7.
Solution de la page 7.

«Best of Michel Legrand», eine Hommage an den König der Melodie. Die talentierte Lucie Guillem kehrt dieses Jahr mit einem brandneuen Programm zurück, das Michel Legrand gewidmet ist. Ihr Jazz-Sextett wird sich die Bühne mit den vierzig Sängern des Chœur Jubilate teilen. Sie werden Hits und weniger bekannte Perlen des Komponisten zu hören bekommen. Am Freitag in Tramelan und Samstag in Court.

«Best of Michel Legrand», hommage au roi de la mélodie. La talentueuse Lucie Guillem qui revient cette année avec un tout nouveau programme dédié à Michel Legrand. Son sextet de jazz partagera la scène avec les quarante chanteurs du Chœur Jubilate. Vous entendrez des tubes et des pépites moins connues du compositeur. Ce vendredi à Tramelan et samedi à Court.

● Biel/Bienne
● Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

27.08. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BÉVILARD,** Temple, «Face à face», deux pianistes sur le ring. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **TRAMELAN,** CIP, «Des livres et nous - Club de lecture». 17.00-18.00.

28.08. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **PASQUARTKIRCHE,** Bourgkonzerte, «Die Winterreise» von Franz Schubert, mit Matthias Goerne, Bariton; Anton Mejias, Klavier. 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **STADTBIBLIOTHEK,** Shared Redaing. Miteinander lesen. 18.30-20.00.
● **TRAMELAN,** CIP Conférence: de Sebastian Dieguez. «Transmettre le faux: comment se propage la désinformation». 19.30.

29.08. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ LITTÉRAIRE,** «The Story of John D'Hara», spectacle musical folk. 20.00.
● **NMB,** Robert Saal, «Les Chambristes». 18.00.
● **LIGERZ,** Bäreloch, «Triplet-T», funky latin grooves. Paul Rosser, guitar; Sidi Christen, keybord; Stepe Diener, bass; Christian Müller, drums, perc. 20.15.
● **TRAMELAN,** Temple, «Best of Michel Legrand», hommage au roi de la mélodie. 20.00.

30.08. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **JAM-IN CLUB,** Mattenstrasse 151, «Italo Rock». 20.00.
● **STADTPARK,** Sinfonieorchester Biel Solothurn TOBS, Sommerkonzert, «Rendez-vous der Generationen». Leitung: Yannis Pouspourikas & Lionel Zürcher. 20.00.
● **COURT,** Temple, «Best of Michel Legrand», hommage au roi de la mélodie. 20.00.
● **COURTELARY,** Temple, «Les Chambristes». 18.30.
● **SAINT-IMIER,** Collégiale, Récital Johan Treichel, Piano. 20.00.

● **RONDCHÂTEL,** ancienne usine de pâte de bois, Bal(l)ades «Réponse de Ténèbres», ensemble la Sestina. 11.00.

THEATER THÉÂTRE

● **FARELSAAL,** Ü60 Video-Disco. Vorwiegend Flower Power, 68er-Musik. Auch für Rollstuhl/Rollator geeignet. 15.00-18.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **TERRAIN GURZELEN,** Bieler Velobörse und BienneCrit, das Stadtrennen im Champagnequartier. Infos: terrain-gurzelen.org

● **TERRAIN GURZELEN,** CinéGurz, analoges Open Air Kino, «Le Train». 22.00. Barbetrieb ab: 21.00.

31.08. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **BELLELAY,** Abbatiale, Antonio Garcia, orgues; Kurt Meier, schola grégorienne. 17.30.
● **COURT,** Temple, «La Truite de Schubert», un concert 5 étoiles. 18.00.

THEATER THÉÂTRE

● **TAVANNES,** salle communale, Bal(l)ades, ciné-concert, orchestre des Jardins musicaux, «The Kid», Charlie Chaplin. 11.00.

01.09. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **GRENCHEN,** Chappeli Konzerte, «Cellissimo», Samatanga & friends. 18.30.

02.09. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ,** «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

MONT-SOLEIL FORMAT 2025
23 août au 5 octobre
Traversée artistique. Douze artistes suisses. Événements et conférences. **exposition-format.ch**

ARTY SHOW artyevent.ch
Vom 28. August bis 21. September
Vernissage der Schaufenster mit den Künstlerinnen und Künstlern, 28.8., 17.00.
Zum sechsten Mal verwandelt sich die Bieler Innenstadt in eine offene Galerie: Die Kunst in Schaufenstern. Über 45 Künstelrinnen und Künstler aus der Schweiz und dem Ausland präsentieren ihre Werke in 40 Schaufenstern von der Bahnhofstrasse bis in die Altstadt.
Du 28 août au 21 septembre
Vernissage des vitrines en présence des artistes, le 28 août à 17h00.
Pour la sixième fois, le centre-ville de Bienne se transforme en galerie à ciel ouvert: l'art dans les vitrines. Plus de 45 artistes suisses et étrangers présentent leurs œuvres dans 40 vitrines, de la rue de la Gare à la vieille ville.

LE LANDERON, COUR COUVERTE DU CHÂTEAU
JAZZ Festival
SAISON 2025
Jeudi **28 août** à 20h
After Shave Jazz Band
Région fribourgeoise
Jeudi **4 septembre** à 20h
Hot Jazz Moods
Région lémanique
Jeudi **11 septembre** à 20h
Les Saveurs du Sud feat. Gemma Abrié
Formation internationale (F, CH, D, E)
OUVERTURE DE LA CAISSE: 19H00 PRIX D'ENTRÉE CHF 25.-
BADGE POUR LES 6 CONCERTS 110.- / AVS, ÉTUDIANTS & APPRENTIS 22.-
CONCOURS GRATUIT DURANT CHAQUE CONCERT

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **LOKAL-INT,** Andreas Kalbermatter & Dominic Michel, Zürich. DO: 19.30.

● **LYSS,** Kultur Mühle, Heinz Heim, «Potpourri» zeigt vermischtes, verschiedenes - abstrakt & figurativ. Vernissage: 29.8. 19.00. FR: 19.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00.
● **SAINT-IMIER,** CCL, «Empreintes», Maguy Bovier, Kristian Dill, Stéphane Monard. Vernissage: 29.8. 19.15. Jusqu'au 5 octobre.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART GALLERY YKOONS,** rue de l'Union 18, Expo permanente «Urban Places». De la crypto à l'art numérique, Ykoons dévoile une série exclusive d'interprétations digitales des lieux emblématiques de la Suisse. MI-FR: 11.00-17.00, SA: 11.00-16.00.
● **BENEVOL KANTON BERN,** Bahnhofstrasse 30, Werke von Vasilis Georgas.
● **GEWÖLBE GALERIE,** Marie-Claire Meier, Papierarbeiten; Beat Moser, Malerei; Lee Bohnenblust, Holzskulpturen. Konzert 28.8.: 19.30 mit Dülü Dubach, Akkordeon und Gesang begleitet von Lee Bohneblust, Sopransax. Bis 20. September.
● **HIRSLANDEN KLINIK LINDE,** Bilder Acryl-Mischtechnik von Suzanne Zweifel. Bis auf weiteres.
● **KUNSTHAUS BIEL,** Bieler Fototage «Olvidamos cómo contemplar la madre tierra?», Naara Bahler. MI/FR: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, SA/SO: 11.00-18.00. Bis 31. August.
● **KUNSTHAUS BIEL,** Alexandra Bircken «SomaSemaSoma», Gregory J. Markopoulos «Film as Film, Archive as Creation». MI/FR: 12.00-18.00.
● **NMB,** «Röstigraben». Biel und der Röstigraben. Dauerausstellung.
● **NMB,** Sonderausstellung «Schatzkammer Wald». Bis 11. Januar 2026.
● **LIGERZ,** Rebbaumuseum am Bielersee, «Läset/Vendanges», die Traubenernte in Stichen, Bildern und Fotografien. SA/SO: 13.30-17.00. Bis 22. Oktober.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Rita Bigler, 42 Bilder in verschiedenen Techniken. Täglich von 08.00-21.00. Bis Oktober.
● **MOUTIER,** Galerie du Passage, Christine Aymon «Sauvage intérieur». Vernissage: 22.8., 18.30. JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 19 octobre.
● **SAINT-IMIER,** Espace Noir, «L'art de rebondir». Dessins de Pitch. Vernissage: 22.8., 19.00. MA-DI: 10.00-22.00. Jusqu'au 7 septembre.
● **SAINT-IMIER,** La Roseraie EMS, «Exposition diverse et variée». Valentina Patthey et Olga Gordon. Ouvert 7 jours sur 7 de 13.00-18.00. Jusqu'au 10 octobre.
● **TRAMELAN,** CIP, Exposition rétrospective - «Claudine Houriet». LU-VE: 08.00-20.00. SA: 14.00-20.00, DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 20 septembre
● **TRAMELAN,** CIP, «L'allée des arts: Flower Power», Nicolas Bamert. Le long de l'allée d'accueil principale. Jusqu'au 20 septembre.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Michèle Mutti

«Mehr als 45 Künstlerinnen und Künstler aus Biel und der Region, Bern, Zürich, Solothurn, Basel, Genf sowie dem nahen und fernen Ausland gestalten für die diesjährige Arty Show in Biel jeweils ein Schaufenster. Die Vernissagen des Kunst-Parcours von der Bahnhofstrasse bis in die Altstadt finden diesen Donnerstag von 17 bis 19 Uhr statt – und das in Anwesenheit der Künstler. Die Veranstalter freuen sich heuer besonders über die Zusammenarbeit mit dem Swatch Art Peace Hotel, das in der REBL space, «Words Breathe Art» von Philip Earnhart und Roland Schwarz präsentiert. Ausserdem können Besuchende mit dem Prix Shop Front mitbestimmen, welches das am schönsten inszenierte Kunstschaufenster ist.»

Plus de 45 artistes de Bienne et de sa région, de Berne, Zurich, Soleure, Bâle, Genève et de l'étranger, concevront chacun une vitrine pour l'Arty Show de Bienne cette année. Les vernissages du parcours artistique, de la rue de la Gare à la vieille ville, auront lieu ce jeudi de 17h à 19h, en présence des artistes. Cette année, les organisateurs sont particulièrement heureux de collaborer avec le Swatch Art Peace Hotel qui présente «Words Breathe Art» de Philip Earnhart et Roland Schwarz dans l'espace REBL. Les visiteurs pourront également participer au choix de la vitrine la plus joliment mise en scène grâce au Prix Shop Front.

LET'S GO!

Informationen über Veranstaltungen vom **3. bis 9. September** müssen bis **spätestens am Donnerstag, 28. August, 10.00 Uhr** auf der Redaktion sein.

*Les informations concernant les événements du **3 au 9 septembre** doivent parvenir à la rédaction **au plus tard jeudi 28 août à 10h00.***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

BAU PARTNER AG
Generalunternehmung
Hauptsitz: Postfach, 3074 Muri b. Bern • Büro: Südstrasse 8, 3250 Lyss • Tel.: 032 387 06 76

Materialists ★★★(★)

Wenn Menschen zu Ware werden.

VON MARIO CORTESI

Die 37-jährige südkoreanisch-kanadische Dramatikerin Celine Song legt jetzt erst ihren zweiten Spielfilm vor, nachdem sie letztes Jahr als total Unbekannte mit ihrem fulminanten Debut («Past Lives») gleich mit Oscarnominationen für das beste Drehbuch und den besten Film prämiert worden ist.

Und sie versucht noch einen Schritt nach vorne. Noch einmal eine Dreierbeziehung, doch diesmal taucht sie in die desaströsen und geschmacklosen Abgründe der kapitalistischen Partnersuche. Ihre Geschichte und ihr Drehbuch sind wiederum vom Feinsten. Alles ist gescheit konstruiert, die Dialoge sind ätzend, präzis, pointiert, humorvoll, zynisch, treffen die schrecklichen Auswüchse des Dating-Milieus.

Lucy (Dakota Johnson) wird von John (Chris Evans) und Harry (Pedro Pascal) umgarnt.

Lucy (Dakota Johnson) courtisée par John (Chris Evans) et Harry (Pedro Pascal).

Menschen sind Ware. Im Mittelpunkt wirkt die erfolgreiche Heiratsvermittlerin Lucy (Dakota Johnson), die beweist, dass die Dating-Welt nicht nur von Apps beherrscht wird. Denn wer es sich leisten kann, greift fürs Verkuppeln auf schamlose Profis zurück. Und Lucy weiss, was in unserer materialistischen Welt wichtig ist: Geld, Einkommen, ansprechende Grösse (Mann mindestens 1.80), Aussehen, Macht, Alter (Frau unter 30), Intelligenz. Die Romantik soll also kommerzialisiert werden, eine zukünftige, erfolgreiche Partnerschaft ist exakt berechenbar. Menschen sind bloss noch Ware, Liebe ist für dieses Geschäft eigentlich nebensächlich. Bankkonto, sozialer Background und Äusserlichkeit dominieren. Bitter.

Wellen der Liebe. Celine Song (die selber früher bei einer Dating-Agentur Menschen zusammenbrachte) hat drei patente Akteure zur Verfügung. Die 34-jährige Dakota Johnson, Tochter des Schauspieler-Ehepaars Don Johnson und Melanie Griffith, die mit dem Skandalfilm «Fifty Shades of Grey» (2017) ihre Karriere fast beerdigte, erscheint schauspielerisch wie ein Phoenix aus der Asche. Sie gibt diese Heiratsvermittlerin brillant, leichthändig, selbstbewusst. Und da buhlen zwei Männer um die attraktive, begehrenswerte Frau: Harry (Pedro Pascal), ein charmanter, gebildeter, liebevoller Wall-Street-Millionär und einnehmender Junggeselle, der sich mit einer qualvollen Beinoperation auf stattliche Höhe hissen liess, um mit seiner neuen Grösse Frauen zu entzücken. Doch da taucht ihr früherer, langjähriger Ex John (der Marvel-Mann Chris Evans) auf, ein erfolgloser Schauspieler, der sich als Kellner durch ein piotoyables Leben schlägt und als armer Schlucker in einer chaotischen WG darbt. Wird sich die auf berechnende Partnerschaft fixierte Lucy in den unergründlichen Wellen der Liebe versinken lassen?

Ein unerwarteter sexueller Übergriff auf eine Kandidatin und ein immerhin kitschfreies Hollywood-Ende bringen auch Celine Songs zweites Werk auf den Boden der Realität zurück. Die Filmemacherin bietet ein fast zwei Stunden langes, unterhaltendes, bittersüsses, scharfsinniges Kino, das den Zuschauer bis am Schluss rätseln lässt, ob Materialismus oder Romantik siegen.

Lorsque l'on considère que les gens sont des marchandises.

PAR MARIO CORTESI

La dramaturge sud-coréenne-canadienne Celine Song, âgée de 37 ans, vient de sortir son deuxième long-métrage, après avoir été révélée l'an dernier, alors qu'elle était une totale inconnue, par son premier film, «Past Lives», qui lui avait valu une nomination aux Oscars pour le meilleur scénario et le meilleur film.

La réalisatrice tente un pas encore plus ambitieux. Une nouvelle histoire de triangle amoureux, mais cette fois dans les abîmes affligeants et vulgaires de la rencontre amoureuse façonnée par le capitalisme. L'histoire et le scénario sont, une fois de plus, d'une qualité exceptionnelle: une construction solide, des dialogues acérés, ciblés, pointus, teintés d'humour et de cynisme, qui dépeignent les terribles méfaits dans les milieux du marché des rencontres.

Marchandises. Au centre de l'histoire, on trouve Lucy (Dakota Johnson), à la tête d'une agence de rencontres prospère qui veut prouver que le milieu n'est pas forcément dominé par les applications. En effet, les personnes disposant des moyens financiers nécessaires font appel à des professionnels sans scrupules pour les aider à trouver un ou une partenaire. Et Lucy sait ce qui est important dans notre monde matérialiste: l'argent, le revenu, la taille (pour les hommes, au moins 1.80 m), l'apparence, le pouvoir, l'âge (pour les femmes, moins de 30 ans) et l'intelligence. La romance doit donc céder à la commercialisation: une future relation réussie doit faire l'objet d'un calcul précis. Les gens ne sont rien d'autre que des marchandises. Dans ce business, l'amour est secondaire. Le compte en banque, le milieu social et l'apparence sont les seuls critères. Constat amer.

Vague amoureuse. Le film de Celine Song (qui a elle-même travaillé dans une agence de rencontres) met en scène trois acteurs talentueux: Dakota Johnson, âgée de 34 ans, fille du couple d'acteurs Don Johnson et Melanie Griffith. Elle qui avait pratiquement enterré sa carrière après son apparition dans le film à scandale «Fifty Shades of Grey» (2017), revient comme un phénix renaissant de ses cendres. Elle incarne la marieuse avec brio, aisance et assurance.

Deux hommes se disputent les faveurs de cette femme séduisante et désirable. L'un, Harry (Pedro Pascal), millionnaire de Wall Street à la fois charmant, cultivé et attentionné: un célibataire irrésistible, qui s'est infligé une opération douloureuse des jambes pour gagner en taille, dans le seul but de séduire les femmes. Et voilà que surgit l'autre: John (Chris Evans, l'acteur de Marvel), son ex-mari de longue date, un acteur raté qui survit en tant que serveur dans un restaurant et végète pitoyablement dans une colocation chaotique. Lucy, obsédée par la recherche d'un partenariat à la valeur calculée, se laissera-t-elle emporter par une vague amoureuse?

Une agression sexuelle inattendue subie par une candidate et une fin hollywoodienne, toutefois dénuée de kitsch, ramènent le deuxième film de Celine Song à la réalité. La cinéaste propose un film divertissant d'une durée de presque deux heures, à la fois doux-amer et perspicace, qui laisse le spectateur se demander jusqu'à la fin, qui des deux l'emporte… le matérialisme ou la romance?

Darsteller/Distribution: Dakota Johnson, Pedro Pascal
Regie/Mise en scène: Celine Song (2025)
Länge/Durée: 109 Minuten/109 minutes
In den Kinos/Aux cinémas: LIDO 1 & REX 1

Das Kanu des Manitu ★★(★)

Sie habens nochmals gewagt – und wahrscheinlich gewonnen.

VON MARIOCORTESI

Eigentlich hätte sich der jetzt 57-jährige Michael «Bully» Herbig schon 2002 nach seinem amüsanten «Schuh des Manitu» zurücklehnen können: 12 Millionen Euro hat inzwischen kein anderer deutscher Film eingespielt. Herbigs närrisch-burleske Persiflage auf die Winnetou-Filme ist längst Kult und eine begehrte Wiederaufführung der Fernseh-Stationen. Aber das bayrische Multitalent liebäugelte seit Jahren mit einer Fortsetzung des stupenden Erfolgs, vertiefte sich mit seinen zwei Kumpanen (Christian Tramitz, Rick Kavanian) in eine neue/alte Geschichte.

Sie reiten wieder: Christian Tramitz und Michael «Bully» Herbig.

Ils sont à nouveau à l'affiche: Christian Tramitz et Michael «Bully» Herbig.

Zahmer und umsichtiger. Nun also der inhaltlich etwas holprige Versuch einer Fortsetzung. Mit mehr politischer Korrektheit, mit zahmeren Wortspielen und angepasster umsichtiger Wokeness, um ja niemandem auf die Füsse zu treten wie der viel auflüpfrige und unbekümmerte Vorgänger. Frauen haben jetzt wichtigere Rollen, ein Schwarzer und ein Vietnamese sind in der Handlung, und ein richtiger Indianerstamm (Native Americans) will die Verfehlungen des Originals wettmachen. Quere Figuren und Witze gegen Minderheiten fehlen. Der Apache Abahachi (Bully Herbig) und sein weisser Blutsbruder Ranger (Christian Tramitz) reiten again über die Prärie, reissen Wortwitze, furzen, werden sogar wegen vermeintlichen Verbrechen verurteilt. Hereingelegt von einer schurkischen Truppe unter Leitung der cleveren und powervollen Bandenführerin (Jessica Schwarz) , die sich das titelgebende kostbare Kanu unter den Nagel reissen will. Dieses ist in einer Höhle versteckt und nur unter Todesgefahr zu bergen, wird aber die Finder unsterblich machen.

Rosaroter Zwillingsbruder. Gute Nebenfiguren tauchen auf, wie immer und zum letzten Mal der 80-jährige Sky du Mont als charmanter Oberbösewicht, der nun endgültig ins Nirwana befördert wird. Und der mit sächsischen Wortspielen um sich schlagende Helfer Dimitri (Rick Kavanian mit Sprachstörung) und eine unerwartet erscheinende Tochter des Rangers, eine gescheite Mary (Jasmin Schwiers), geben der Komödie Schwung. Und nicht fehlen darf Abahachis schwuler Zwillingsbruder Winnetouch, in rosa Aufmachung, auch gespielt von Herbig, der mit Regie, Drehbuch und als Produzent die Fäden fest in der Hand hält. Und mit Rückbezügen zum Original und altbekannten Gags für ein bisschen Nostalgie in der soliden, teils lustigen, teils albernen Fortsetzung sorgt. Zur Auflockerung sind absurde Tanzszenen eingestreut, ein Unterwasser-Ballett und einige plötzlich eingeblendete Songs überraschen. Aber die freche und frische Art des Vorgängers ist verschwunden – oder aber der Inhalt ist so angepasst, dass er niemandem weh tut. Ja, die Welt hat sich inzwischen weiter gedreht, die Gesellschaft veränderte sich – egal: Das bayrische Trio bleibt seiner früheren Linie treu, Zeitgeist hin oder her.

Darsteller/Distribution: Michael «Bully» Herbig, Christian Tramitz, Rick Kavanian, Jasmin Schwiers, Jessica Schwarz.
Regie/Mise en scène: Michael «Bully» Herbig (2025)
Länge/Durée: 88 Minuten/88 minutes
Im Kino/Au cinéma: REX 2

Ils ont à nouveau osé – et ont probablement gagné.

PAR MARIOCORTESI

En réalité, Michael «Bully» Herbig, aujourd'hui âgé de 57 ans, aurait pu se reposer après son amusant «La Chaussure de Manitou» en 2002: aucun autre film allemand n'a rapporté 12 millions d'euros à ce jour. La parodie burlesque et loufoque des films de Winnetou par Michael «Bully» Herbig est depuis longtemps devenue un classique culte avec ses rediffusions à la télévision. Mais le talentueux bavarois caressait depuis des années l'idée d'une suite à ce succès phénoménal, se plongeant dans une histoire nouvelle/ancienne avec ses deux compagnons (Christian Tramitz, Rick Kavanian).

Plus sage et plus circonspect. Voici donc cette tentative de suite quelque peu maladroite. Avec plus de politiquement correct, des jeux de mots plus sages et une «conscience éveillée» plus prudente et ajustée, afin de ne froisser personne. Au contraire du premier volet, beaucoup plus rebelle, salace et insouciant. Les femmes occupent désormais des rôles plus importants, un Noir et un Vietnamien sont au cœur de l'intrigue, et une véritable tribu amérindienne veut se racheter des méfaits de l'original. Les personnages étranges et les blagues contre les minorités manquent. L'Apache Abahachi (Bully Herbig) et son frère de sang blanc Ranger (Christian Tramitz) traversent à nouveau la prairie, font des jeux de mots, ont des flatulences et sont même condamnés pour des crimes présumés. Ils sont piégés par une troupe maléfique menée par la cheffe de gang intelligente et puissante (Jessica Schwarz), qui veut mettre la main sur le précieux canoë du titre. Caché dans une grotte, il ne peut être récupéré qu'au péril de sa vie, mais il est dit qu'il rend immortel celui qui le trouve.

Frère jumeau rose. De bons seconds rôles apparaissent, comme toujours et pour la dernière fois. Sky du Mont, 80 ans, incarne le charmant méchant, enfin condamné au nirvana. Dimitri (Rick Kavanian, souffrant d'un trouble de l'élocution), dans le rôle de l'assistant du garde-forestier, qui multiplie les jeux de mots, et la fille du garde-forestier, la futée Mary (Jasmin Schwiers), qui apparaît inopinément, donnent du peps à la comédie. À ne pas manquer: Winnetouch, le frère jumeau gay d'Abahachi, tout de rose vêtu, également interprété par Bully Herbig, qui assure la réalisation, le scénario et la production. Grâce à des références à l'original et à des gags familiers, il apporte une touche de nostalgie à cette suite solide, tantôt drôle, tantôt absurde. Des scènes de danse absurdes sont entrecoupées pour détendre l'atmosphère, tout comme un ballet sous-marin et des chansons qui s'estompent de manière inattendue. Mais le style insolent, frais et surprenant de son prédécesseur a disparu. Ou peut-être le contenu a-t-il été adapté pour ne heurter personne. Oui, le monde a évolué et la société a changé. Mais peu importe: le trio bavarois reste fidèle à son style d'antan, esprit du temps ou non.

AUF EINEN BLICK … EN BREF…

★★★★	ausgezeichnet / excellent
★★★	sehr gut / très bon
★★	gut / bon
★	Durchschnitt / médiocre
–	verfehlt / nul

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

WEAPONS (Lido 2)	★★★(★)	★★★
L'ATTACHEMENT (Lido 2/Rex2)	★★★	
LA VENUE DE L'AVENIR (Rex 1)	★★★	★★★
LILO & STITCH (Lido 1&2)	★★★	
UNE PART MANQUANTE (Lido 2)	★★★	★★★
RELAY - THE NAVIGATOR (Lido 1)	★★★	
F1 - THE MOVIE (Rex 2)	★★★	★★(★)
THE BAD GUYS 2 (Lido 1&2)	★★★	★★(★)
DAS KANU DES MANITU (Rex 2)	★★(★)	